

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**  
**AREA: CASTELLANO**



**TESIS DE GRADO**

**Título: Estudio de las estrategias de cortesía en cuanto al acto de habla de la  
petición entre dos variedades del castellano.**

**Postulante: Fogagnolo Irazoque, Pirushka Natalie**

**Tutora: Lic. Mirta Martinez**

**La Paz Bolivia**

**2011**

## ÍNDICE

Pag.

### CAPÍTULO I

<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1. Planteamiento del problema.....</b>	<b>3</b>
<b>1.2. Formulación del problema.....</b>	<b>6</b>
<b>1.3. Delimitación del problema.....</b>	<b>7</b>
<b>1.4. Objetivo.....</b>	<b>8</b>
<b>1.4.1. Objetivo general</b>	
<b>1.4.2. Objetivos específicos</b>	
<b>1.5 Justificación.....</b>	<b>10</b>
<b>1.6. Hipótesis.....</b>	<b>11</b>

### CAPÍTULO II

#### MARCO REFERENCIAL

<b>2.1. Enfoque lingüístico.....</b>	<b>13</b>
<b>2.2. Sociolingüística.....</b>	<b>14</b>
<b>2.2.1. Nivel de análisis sociolingüístico.....</b>	<b>20</b>
<b>2.2.1.1. Nivel Macro – lingüístico sociolingüístico.....</b>	<b>20</b>

2.2.1.2. Nivel Micro – sociológico o etnográfico.....	21
2.2.1.3. Nivel lingüístico o de la sociolingüística estricta.....	22
2.2.2. Variedad lingüística.....	24
2.2.3. Variedad Paceña y Cochabambina.....	24
2.3. La dialectología.....	25
2.4 Antecedentes.....	26
2.4.1. Antecedentes internacionales. Blum - Kulka, S. House, J. y Kasper, G. Interlanguage Pragmatics. (lenguajes intermedios).....	26
2.4.2. Antecedentes nacionales. Ocampo, Ana María Teresa, Sociolingüística en la adquisición de una segunda lengua, en el caso se la disculpa. Latorre, Roxana,.....	27

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO TEÓRICO**

3.1. Pragmatismo.....	28
3.1.1. Elementos básicos de la pragmática.....	33
3.2. Teoría de actos de habla.....	34
3.2.1 Ludwing Wittgentein.....	34
3.2.2. John Austin.....	35
3.2.3. John Searle.....	38
3.2.4. Paul Grice.....	41

3.2.4.1. Máxima de cantidad.....	41
3.2.4.2. Máxima de calidad.....	42
3.2.4.3. Máxima de relación o relevancia.....	42
3.2.4.4. Máxima de manera o de modo.....	42
<b>3.3. Acto locutivo, ilocutivo y perlocutivo.....</b>	<b>43</b>
3.3.1 Acto locutivo.....	43
3.3.2. Acto ilocutivo.....	43
3.3.3. Acto perlocutivo.....	43
<b>3.4 .Reglas preparatorias de los actos de habla.....</b>	<b>45</b>
<b>3.5. Cortesía.....</b>	<b>47</b>
3.5.1. Brown Levison.....	48
3.5.2. Paul Grice.....	51
3.5.3 Robin Lakoff.....	52
3.5.4. Geoffrey Leech.....	53
<b>3.6. Estrategias pragmáticas de cortesía</b>	
3.6.1. La atenuación.....	56
3.6.2. El verbo.....	57
3.6.2.1. Indicativo.....	58
3.6.2.2. Subjuntivo.....	59

3.6.2.3. Verbos de influencia y voluntad.....	60
3.6.3. Diminutivos.....	61
3.6.4. Implicaturas.....	63
3.6.5. Procesos de inferencia.....	65
3.6.6. Los enunciados interrogativos.....	66

## **CAPÍTULO IV**

### **METODOLOGÍA.**

4.1. Tipo y característica de la investigación.....	68
4.2. Universo.....	72
4.3. Corpus o muestras.....	74
4.4. Instrumento utilizado.....	75
4.4.1 Variable dependiente.....	81
4.4.2 Variable independiente.....	81

## **CAPITULO V**

### **ANÁLISIS**

5. Análisis e interpretación de los datos.....	82
5.1. Cuadro, Peticiones obtenidas de 85 informantes validos entre hombres y mujeres entre 18 y 22 años de edad en la ciudad de La Paz.....	83

5.2. Cuadro Peticiones obtenidas de 82 informantes validos entre hombres y mujeres entre 18 y 22 años de edad en la ciudad de Cochabamba.....	85
5.3. Cuadro Tabla representativa de las cuatro categorías de estrategias y las formas verbales utilizadas por estudiantes de Administración de Empresas de la Universidad Mayor de San Andrés de la ciudad de La Paz.....	87
5.4. Cuadro Tabla representativa de las estrategias y sus subestratégicas utilizadas por estudiantes de administración de empresas de la Universidad Mayor de San Simón de la ciudad de Cochabamba.....	91
5.5. Cuadro Frecuencia de la muestra de la ciudad de La Paz (distancia social)....	95
5.6. Cuadro Frecuencia de la muestra de la ciudad de Cochabamba.....	96
5.7. Cuadro En el siguiente cuadro se muestra la frecuencia en el uso de la imagen pública tanto negativa como positiva de la ciudad de La Paz.....	97
5.8. Cuadro En el siguiente cuadro se muestra la frecuencia en el uso de la imagen pública tanto negativa como positiva. De la ciudad de Cochabamba.....	98

## **CAPÍTULO VI**

CONCLUSIONES.....	100
-------------------	-----

## **CAPÍTULO VII**

BIBLIOGRAFIA.....	105
-------------------	-----

## **ANEXOS**

# **CAPÍTULO I**

## **INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo de investigación plantea un tema que no ha sido muy investigado en nuestro ámbito. La investigación pragmática que se refiere al uso de la lengua en un contexto real será expuesta a lo largo de esta investigación.

Puede ser mucho pretender establecer una diferencia real y absoluta entre dos variedades de castellano habladas en un mismo país, por ello, en este primer paso de investigación sólo se investigará un grupo intermedio entre las variedades de habla, talvez en un futuro se enfoque este mismo estudio a grupos populares, donde la variedad de habla es más divergente que en la propuesta en esta ocasión.

Los dialectos estudiados en este caso tienen características lingüísticas en diferentes disciplinas como la fonética, sin embargo en el campo de los usuarios estos dos

dialectos se encuentran en contacto dos diferentes lenguas nativas que son el aymara y el quechua, respectivamente, aunque los informantes bilingües no fueron tomados en cuenta para la investigación, el simple hecho de vivir en una zona de diglosia provoca que los hablantes tengan influencias morfológicas en la gramática como fue estudiado por Manuel Alvar en la década de los ochenta, este contacto influye en uso del dialecto.

La pragmática es una disciplina que se encarga del estudio del uso de la lengua en un contexto, y es importante conocer cuáles son las diferencias de empleo de la lengua en diferentes variedades escogidas para este estudio, nos referimos específicamente, a la ciudad de Nuestra Señora La Paz y la ciudad de Cochabamba. Estas dos zonas se encuentran cercanas entre sí, pero su situación geográfica es diferente, y la variedad de castellano que es utilizado en estas zonas se puede decir que es similar desde el punto de vista de algunas de las disciplinas lingüísticas.

La cortesía es un conjunto de normas sociales establecidas por una sociedad, las cuales regulan el comportamiento de sus miembros, prohibiendo o acreditando ciertos tipos de comportamientos. Según Escandell, las sociedades organizan a sus miembros en estamentos más o menos cerrados, la clasificación que un miembro de una sociedad recibe depende de los rasgos que tenga. Los rasgos se dividen en dos: las características, que son la edad, sexo, posición familiar, etc.; y las propiedades adquiridas como un rango, título, posición social, etc.

## 1.1. Planteamiento del problema

Diferenciar las estrategias de cortesía que utilizan las personas de diferentes variedades de castellano, implica un estudio pragmático, es decir: es el estudio del contexto extralingüístico que las personas utilizamos para cuidar las relaciones interpersonales dentro de una sociedad.

*Las reglas de cortesía varían de acuerdo a la distancia social que los interlocutores tienen entre sí, e incluso de cultura a cultura, es decir, las reglas que se aplican en una sociedad pueden variar en otra, convirtiendo en corteses actos inaceptables en otra sociedad. (Escandell, V. 2002:136)*

Este trabajo describe las diferencias que existen en el acto de habla de la petición en un nivel pragmático, es decir, *cuáles son las estrategias que utilizan los hablantes de dos diferentes dialectos, en este caso el dialecto paceño y el cochabambino del castellano (Alvar. M. 1996: 158.)*. Hoy en día muchas sociedades comparten el mismo idioma, sin embargo, existen diferencias en el uso de ese código. *(Alvar. M. 1996:158.)*

Las dos variedades tomadas para esta investigación son la variedad paceño y la cochabambina, ambas variedades del castellano tienen un contacto activo actualmente con dos lenguas nativas. En el caso de la ciudad de La Paz el contacto es con el Aymara, y en la ciudad de Cochabamba es con el Quechua, cada una de estas lenguas nativas han influido en diferentes niveles lingüísticos de estos dialectos, su influencia es notoria en el nivel fonético y en semántico, y por qué no en un nivel pragmático en cuanto a la cortesía que utilizan los hablantes de estas dos variedades de castellano.

Sin embargo, no es parte del tema de investigación el grado de influencia de estas dos lenguas nativas en el acto de habla de la petición. En una investigación, más profunda este podría ser un tópico de investigación, tal vez basado en esta primera experiencia

La ciudad de Nuestra Señora de La Paz Bolivia, y la ciudad de Cochabamba, utilizan el mismo idioma, el castellano, y dialectos similares vistos desde diferentes disciplinas de la lingüística, como la fonética, la semántica y la sintaxis. Ambas tierras tienen contacto con lenguas nativas, en La Paz con el Aymara y en Cochabamba con el Quechua, de acuerdo con el último censo nacional, ambas ciudades tienen porcentajes parecidos de hablantes bilingües<sup>1</sup>.

La cortesía es la agrupación de reglas sociales establecidas por una comunidad, ésta regula el comportamiento de los integrantes de la comunidad, obstaculizando o permitiendo los diferentes comportamientos. Según Escandell (2002:137)

*Las sociedades organizan a sus miembros en estamentos más o menos cerrados, la clasificación que un miembro de una sociedad recibe depende de los rasgos que tenga. Los rasgos se dividen en dos: las características, que son la edad, sexo, posición familiar, etc.; y las propiedades adquiridas como un rango, título, posición social. etc.*

Por tanto, plantearse el problema dentro del estudio de la cortesía verbal nos permite analizar el acto de habla de la petición, determinando cuáles son las estrategias

---

<sup>1</sup> Estos datos se encuentran en anexos del trabajo, ver anexo 4

que la sociedad paceña y la cochabambina utilizan con mayor frecuencia, respectivamente, para controlar la agresividad de sus miembros y guardar las buenas relaciones dentro de la estructura social preestablecida. Como expresan Brown y Levinson.

*La Cortesía presupone la existencia de un potencial agresivo y con las estrategias que se observan en este trabajo, los individuos intentan contrarrestar la agresividad, buscando la máxima eficiencia en las relaciones sociales. (Brown y Levinson 1987:125)*

Esta investigación es relevante, ya que el castellano al igual que todos los otros idiomas tiene variaciones que proporcionan a los usuarios la cobertura de todas sus necesidades culturales, en esta investigación se estudia la cobertura de esas necesidades de acuerdo a las relaciones interpersonales y cuáles son las estrategias que utilizan los hablantes de castellano de dos diferentes dialectos para preservar las relaciones sociales.

Se estudia también las similitudes y diferencias que existen entre los universitarios castellano hablantes, paceños y cochabambinos, en cuanto a la cortesía y la imagen pública (positiva o negativa) (Brown y Levinson 1987:135), que utiliza cada dialecto del castellano, estudiado en esta oportunidad, respectivamente, ante el acto de habla de la petición, como el distanciamiento que se podría haber producido en estas dos comunidades lingüísticas. Aunque varias comunidades compartan el mismo idioma, e incluso un dialecto similar, la utilización siempre va a ser diferente, ya que cada sociedad desarrolla sus propias necesidades.

## **1.2. Formulación del problema.**

- ¿Cuáles son las estrategias de cortesía utilizadas en el acto de habla de la petición en las variedades de castellano estudiadas representadas por la ciudad de La Paz y la ciudad de Cochabamba, respectivamente?
- ¿Qué tipo de imagen pública es más utilizada para la petición en las variedades de castellano representadas por las ciudades de La Paz y Cochabamba, respectivamente?
- ¿Cómo se presenta la distancia social en ambas variedades de castellano, representadas por las ciudades de La Paz y Cochabamba?
- ¿Cuál es la estrategia de cortesía más empleada en cuanto al acto de habla de la petición en las variedades de castellano, representadas por las ciudades de, La Paz y Cochabamba, respectivamente?
- ¿Cuáles son las diferencias y similitudes en el uso de las estrategias de cortesía utilizadas en las variedades de castellano, representadas por universitarios de la ciudad de La Paz y la Ciudad de Cochabamba?

### 1.3 Delimitación del problema

Esta investigación utilizó para la muestra, hombres y mujeres de la ciudad de La Paz, monolingües, que están comprendidos entre los 18 y 22 años de edad, que cursan educación superior en la Facultad de Ciencias Financieras y económicas de la carrera de Administración de Empresas de la Universidad Mayor de San Andrés y de la ciudad de Cochabamba, estudiantes hombres y mujeres de 18 a 22 años de edad que cursan educación superior en la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la carrera de Administración de Empresas, que han vivido en sus respectivas ciudades durante toda su vida.

Además, está enfocada desde el punto de vista de la pragmática. Ya que estudia la cortesía en el acto de habla de la petición y las diferencias y similitudes que existen entre las variedades de castellano, representadas por las ciudades La Paz y Cochabamba.

A lo largo de esta investigación se realiza una descripción y un análisis entre las variedades de castellano, representadas por La Paz y Cochabamba de manera individual. Sin embargo, la descripción y el análisis serán comparados entre si, para hallar las diferencias y similitudes entre las variedades de castellano escogidas para la investigación.

Los resultados de la descripción, y análisis provistos por la prueba del DCT<sup>2</sup>, serán relacionados para hallar resultados intermedios, que finalmente basados en la teoría y la

---

<sup>2</sup> El instrumento utilizado para la investigación es el DCT (*Discourse Completion Test*) creado para el Cross- Cultural Speech Act Realization Project ) (CCSARP) (Blumka- Kulka. 1989)

particularidad de las variedades de castellano que tenemos como objetos de estudio, de la investigación nos brindará conclusiones y recomendaciones finales.

## **1.4. Objetivos**

### **1.4.1 Objetivo general**

Estudiar las estrategias de cortesía en el acto de habla de la petición que son utilizados entre estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba.

### **1.4.2. Objetivos específicos**

- Establecer cuál es la imagen pública más utilizada en cuanto al acto de habla de la petición entre estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba.
- Determinar cómo se presenta la distancia social mediante las estrategias de cortesía utilizadas, entre las variedades, representadas por estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad

de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba.

- Identificar la frecuencia de uso mas utilizada en cuanto a la estrategia de cortesía en el acto de habla de la petición, en cada una de las variedades estudiadas, reprensadas por estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba.

- Comparar los resultados obtenidos, mediante la prueba del DCT, aplicados a los estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba.

- Determinar cuales son las diferencias y similitudes en el uso de las estrategias de cortesía entre los estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba.

## 1.5. Justificación

Se hicieron estudios de los fenómenos<sup>3</sup> de acuerdo a las diferentes disciplinas que abarca la lingüística, como la fonética, fonología, morfología, etc., existen estudios a cargo de prestigiosos dialectólogos como Manuel Alvar<sup>4</sup>, en la elaboración de atlas lingüísticos, sin embargo se ha dejado de lado a la pragmática siendo una disciplina que puede explicar la conducta de los hablantes y sus normas sociales, y de qué elementos lingüísticos se valen estos hablantes para mantener una armonía social. Debido a que el estudio es exploratorio nos limitaremos a explicar los fenómenos hallados en la investigación en las variedades de castellano y no así en los dialectos.

El punto central de esta investigación es demostrar que las variaciones de una lengua no solo se dan en su estructura superficial (fonológico, morfológico, sintáctico, semántico etc.) sino en la interna, como es el uso cotidiano de ella, en un nivel pragmático y semántico, ya que ambas disciplinas se complementan, para una explicación más eficiente de los fenómenos, que esperamos encontrar.

Estas diferencias produjeron necesidades diferentes para los hablantes de un mismo idioma. Las cuales se transformaron en estrategias de cortesía para controlar la

---

<sup>3</sup>. Toda manifestación que se hace presente a la consciencia de un sujeto y aparece como objeto de su percepción. (RAE segunda edición)

[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=fenomeno%20linguistico](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=fenomeno%20linguistico)

<sup>4</sup> Dialectólogo español, de diferentes proyectos en la elaboración de atlas lingüísticos regionales como por ejemplo el Atlas Lingüístico y etnográfico de Andalucía y Granada, y el proyecto de NALF ( Le nouvel Atlas Linguistique de la France par régions.)

agresividad de los miembros de estas sociedades, puede ser que compartan estrategias entre las variedades escogidas para la investigación (paceña y la cochabambina), pero determinar cuáles son las diferencias y similitudes en el acto de habla de la petición, es un paso para diagnosticar el comportamiento de estas sociedades, y a nivel pedagógico y así acuñar información sobre pragmática para la enseñanza del castellano como segunda lengua en Bolivia.

Este estudio tiene un valor teórico y puede ayudar como una primera experiencia para abrir el campo de la investigación pragmática acerca del o actos de habla que invaden nuestras vidas, y de los cuales somos completamente insensibles y no solemos valorar la capacidad comunicativa, ya que éstos se han transformado en parte de la cultura implícita de los hablantes. Si existen grandes diferencias pragmáticas entre dos sociedades tan cercanas, se puede suponer que la evolución de la lengua castellana ya ha llegado a su nivel más profundo de transformación.

#### **1.6. Hipótesis.**

1. Las estrategias de cortesía utilizadas por estudiantes de La Paz y Cochabamba son las mismas, sin embargo, la frecuencia de uso es diferente.
2. La imagen positiva es más utilizada en la variedad del castellano paceño.
3. La estrategia menos utilizada es la abierta directa, en las situaciones propuestas en la prueba del DTC, aplicada a estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera

de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba.

4. En la variedad estudiada de la ciudad de Cochabamba, representada por estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba, se presenta mayor uso en las estrategias de cortesía, para marcar la distancia social.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO REFERENCIAL**

#### **2.1. Enfoque Lingüístico.**

Se trata de saber qué relación existe entre el lenguaje, lengua y habla. Ya que en términos generales estas nociones lingüísticas conducen a verificar una definición más apropiada acerca de estos conceptos. Muchos se han preocupado acerca de este enfoque comunicacional del lenguaje. Existen puntos vista que van desde los filósofos, semiólogos pasando por los pragmáticos y los gramáticos hasta los lingüistas más modernos.

#### **2.2. Sociolingüística.**

Es la disciplina que estudia la lengua en relación con la sociedad sistema o conjunto de relaciones que se establecen entre los individuos y grupos con la finalidad de constituir cierto tipo de colectividad, estructura da en campos definidos de actuación en los que se regulan los procesos de pertenencia, adaptación, participación, comportamiento,

autoridades, burocracia, conflicto y otros. Ésta está conformada por la estructura social que es el conjunto de formas en que grupos individuos se organizan y se relacionan entre sí con los distintos ámbitos de una sociedad. En sociología, estructura es un instrumento para analizar la realidad social. La sociolingüística a manifestarse y a difundirse a finales de la década de 1960 y a principios de los años setenta, ésta marco diferencias netas con otras disciplinas afines, como la dialectología (estudio de los dialectos).

La sociolingüística intenta establecer correlaciones, ocasionalmente por medio de la relación causa – efecto, entre los fenómenos lingüísticos y los sociales. A diferencia de la sociología del lenguaje, tiende a explicar los fenómenos sociales por medio de indicios lingüísticos y su objeto central de estudio es el funcionamiento del lenguaje dentro de una estructura social. La hipótesis de la que parten estos estudios es que el funcionamiento del lenguaje es válido solamente dentro de contexto social, cultural y que se político en el que se desarrolla y se utiliza.

Los estudios de sociolingüística se llevan a cabo en un plano empírico, con datos recogidos directamente por medio de la observación y en plano teórico, a través de intensas reflexiones que llevan a una explicación sistemática de los datos recogidos. Los límites teóricos de esta disciplina son muy difusos y a menudo, se confunden con otras áreas de estudio afines, como la antropología, la psicología social, la pragmática, el análisis del discurso y por su puesto, la sociología y la lingüística.

En el campo de la sociolingüística se pueden distinguir tres líneas de estudio: la sociolingüística interactiva, la sociolingüística cuantitativa y la planificación lingüística.

Las distinciones entre sociolingüística y sociología del lenguaje han sido muy discutidas. Las posturas están aquí encontradas: las más extremas las ven como disciplinas totalmente diferenciadas o por el contrario, como dos caras de la misma moneda, si es que no las funden del todo. Hay una gran gama de posiciones intermedias, algunas conciliadoras, y no faltan los defensores de la interdisciplinas. Trudgill (1980) señala que cierto tipo de estudios sociolingüísticos son casi enteramente sociología del lenguaje, otros, sin embargo, combinan elementos de ambas ciencias, por ejemplo, los estudios de etnográfica de la comunicación, los de bilingüismo, los de alternancia de códigos, los de diglosia y algunos aplicados a cuestiones educativas; Trudgill, a pesar de que cree que son auténticamente sociolingüísticos, prefiere reservar este término para los que son auténticamente sociolingüísticos, prefiere reservar este termino para los estudios de intención lingüística y hablar de lingüística antropológica, de geolingüística, de psicología social del lenguaje, etc. El termino sociolingüística, Trudgill, solo lo aplacaría solo a los estudios de base empírica que analizan las lenguas en si contexto social. Se trata de otra forma de hacer lingüística, en la que sobre sale el examen de la variación y de los cambios lingüísticos.

Para Hudson, que se ha ocupado con algún detalle del asunto, la sociolingüística es el estudio del lenguaje en relación con la sociedad, mientras que la sociología del lenguaje es el estudio de la sociedad en relación con el lenguaje.

La glosa de Wardhaugh (1986) a estas definiciones explica que sociolingüística estudia la sociedad para conocer lo mejor posible el lenguaje, y viceversa, es decir, la

investigación de las relaciones entre lengua y sociedad, tendrá para la sociolingüística el objetivo de llegar a comprender la estructura de las lenguas y su funcionamiento comunicativo; la sociología del lenguaje persigue un mejor entendimiento de la estructura social a través del estudio del lenguaje. Hudson concluye, sin embargo, que la diferencia entre sociolingüística y sociología del lenguaje, es sobre, todo una diferencia de énfasis, según el investigador, él está más interesado por el lenguaje o por la sociedad y también su mayor experiencia en el análisis de los hechos sociales. Hay una extensa área de superposición de las disciplinas, y parece inútil separarlas. Pero la separación e identificación de disciplinas no es un juego caprichoso, sino más interés que el propiamente teórico, la limitación en los objetivos es tarea primordial, no solo para la creación de modelos de hipótesis de trabajo en general, sino para el desarrollo de estrategias, técnicas e instrumentos de investigación adecuados.

Por otra parte, Fishman, importante ideólogo, en el marco de la sociología del lenguaje afirmará que:

*“ El campo de la sociología del lenguaje se define como un punto sobre el que converge el espectro total de temas relacionados con la organización social de la conducta lingüística...” (2000:62)*

*“ nos ocupamos de una perspectiva que abarca la totalidad de problemas relacionados con el lenguaje, una perspectiva que se mostrará revolucionaria en las últimas consecuencias si se constituye realmente un campo de investigación...” (2000:74)*

Fishman distingue dentro de la filosofía del lenguaje dos tipos de estudios:

*“La sociología descriptiva de las lenguas intenta contestar a la pregunta ¿Quién habla (o escribe) qué lenguas (o variedad lingüística) a quién y cuándo y con qué fin? ” (2000:32)*

Pretende descubrir las normas del uso lingüístico es decir, las estructuras sociales generalmente aceptadas del uso lingüístico del comportamiento y actitud lenguaje de la retículas sociales concretas, y a grandes y a pequeñas.

La otra parte de la sociología del lenguaje, la sociología dinámica del lenguaje intenta dar contestación a la interrogante. ¿Qué es lo que explica las diferentes causas del cambio de la organización social del uso lingüístico y del comportamiento ante el lenguaje? estas dos subdivisiones consideradas conjuntamente constituyen la sociología del lenguaje un todo que es mayor que la mera suma de sus partes

En conclusión Fishman dirá que la sociología del lenguaje es:

*“ El estudio de la características de las variedades de lenguas, las de sus funciones y las de sus hablantes en la medida que estas tres se interrelacionan, cambian y modifican mutua y constantemente entre las comunidades lingüísticas ”. (2000:32)*

Se ocupan la sociología del lenguaje y la sociolingüística de la lengua como objeto o como medio, como clave para alcanzar otros hechos. No es posible responder con claridad; existen, en efecto, la sociolingüística de los sociólogos al igual que la sociolingüística que se ocupa de las relaciones interpersonales, la cual se refiere a los roles en una sociedad mediante un código. De manera que se mezclan en un conjunto de problemas que son de nuestro interés, el cual incumbe a la determinación de constantes en las conductas lingüísticas de los grupos entre otros para no hablar de investigadores

sino bien afianzados a la dialectología, lexicografía, política, la técnica y el análisis del discurso por todo esto proponemos aislar en un subconjunto de la sociolingüística y llamar lingüística socio-diferencial o lingüística social a la disciplina que se ocupara de las conductas lingüísticas colectivas que se caracterizan en diferentes grupos sociales, en la medida en que se diferencian y entran en contraste en la misma comunidad lingüística global. Quedan por situar sociología del lenguaje y sociolingüística. Nos proponemos llamar sociología del lenguaje a la actividad que tiende por descubrir a través de datos lingüísticos hechos no lingüísticos procedentes de las ciencias humanas (por ejemplo, investigar las barreras sociales, tales como el origen, la formación cultural de cada comunidad etc. A través de su actividad), y hacer de la lingüística social un sector particular de la sociolingüística.

Moreno Fernández (2000) expresa que la sociolingüística y la sociología del lenguaje son dos ciencias distintas que tienen caminos o puntos comunes.

Por ultimo me gustaría presentar un pequeño compendio acerca del estudio que realizó el profesor Juan Andrés Villena Ponzónia acerca del tema que esta ocupando este punto del trabajo:

*“ La posición actualmente mas razonable, juiciosa y extendida entre los lingüistas consiste en la aceptación pasiva de la división especializada de la ciencia del lenguaje general, en modelos distintos (de la capacidad lingüística y de la actuación verbal o de la concretización socio-contextual y discursiva) que corresponden a aspectos reales diferentes. Ello conduce a un cierto carácter tolerante o conformista a la lingüística espontánea, que se define como una teoría unitaria sobre el lenguaje considerado como hecho formal específico, funcional social y practico político ” (1993:89)*

En el primer caso, se trata de la teoría gramatical, en sentido profundamente aplicado o modificado en una línea de profecía de autoliquidación

Bajo la forma de lingüística realista; esto es la lingüística del parentesco o similitud que parte de una presuposición acerca de la existencia de una semejanza subyacente de contenido (sea funcional o semántico), como condición de una variabilidad o diferenciación lingüística observable.

El segundo caso corresponde a la lingüística del contraste o la diferencia; a saber, la teoría lingüística constituida socialmente que frente al caso anterior, se basa en la constatación de diferencias reales de contenido de las lenguas, como síntomas probablemente es mas oportuno referirse a las disciplinas del habla y de la comunicación y oponerlas a las propiamente lingüísticas; ya sean variaciones claramente inspiradas por el interés sociológico o interdisciplinario.

El tercer caso, por ultimo corresponde a la actividad práctica o aplicada a la lingüística social. Los planteamientos aplicados o prácticos son ajenos tanto al interés por los límites de la forma lingüística (teoría gramatical y teoría de la variación gramatical), como por los usos o funciones lingüísticos en contraste (teoría del lenguaje y de las funciones lingüísticas).

En consecuencia, admiten ante todo el destino de la intervención efectiva en la vida social (manipulación lingüística). Ahora bien, dicho componente práctico o aplicado, está más o menos explícitamente en todas las corrientes y escuelas de investigación sociolingüísticas, ya sea con intención de control y mantenimiento de la normalidad, o bien,

el interés contrario de subrayar, transformar o aclarar conflictos sociales o desigualdades de acceso a bienes materiales o simbólicos. Tales son los polos alrededor de los cuales gira la reflexión contemporánea sobre el lenguaje como hecho social: ciencias lingüísticas del parentesco, ciencias educativas del contraste y ciencias aplicadas o de la interpretación en la vida social.

**2.2.1. Nivel de análisis sociolingüístico.** Moreno Fernández ofrece una distinción de los niveles que podemos encontrar en el momento de hacer un análisis sociolingüístico.

**2.2.1.1. Nivel macro-lingüístico o nivel sociolingüístico,** éste se encargara de un estudio sociolingüístico de las lenguas por lo tanto es el nivel en que se ubica la sociología del lenguaje y todo lo que conlleva.

En el nivel macro-sociológico se daría, el interés por las situaciones de bilingüismo, pluralismo, la planificación lingüística y política lingüística, las actitudes lingüísticas, la influencia económica, el género, edad del usuario lingüístico, etc. Es decir, cómo influyen ciertos fenómenos sociales sobre la lengua. Entonces, se refiere a una sociología del lenguaje.

Fishman opina que la sociología del lenguaje es más importante que la sociolingüística y para él no existen dos disciplinas distintas e independientes; solo hay una disciplina, la sociología del lenguaje, y dentro de ésta hay una parte dedicada a la sociolingüística. Entiende que la lengua es un aspecto más de la sociedad y no por lo contrario.

También expresa dos tipos de problemas dentro de la sociología del lenguaje: macro-problemas y micro-problemas. Los primeros son los que tiene que ver con la diversidad lingüística y el modo que se refleja en la diversidad social, es decir la preocupación por el plurilingüismo, la diglosia, las actitudes lingüísticas o la adquisición que tienen que ver con la interacción lingüística dentro de grupos sociales pequeños, es decir, cómo se organiza la conversación y cómo funciona la cortesía.

Una manifestación de la actitud lingüística es como le individuo esta centrado y referido específicamente al uso de su lengua y su interacción con su sociedad, este es un ejemplo de cómo la macro-lingüística puede regular o manifestarse en los miembros de una comunidad.

**2.2.1.2. Nivel micro-sociológico o etnográfico**, comprende el estudio etnográfico de las lenguas en las comunidades de habla en los grupos sociales. Continua diciendo Francisco Moreno Fernández que sería necesario añadir un tercer nivel más para completar del todo el análisis sociolingüístico.

Este nivel aborda temas relacionados con la etnografía de la comunicación. Ésta es una línea de investigación sociológica etnográfica y lingüística creada por Dell Hymes en 1962. Los objetivos de Hymes, como recoge Moreno Fernández son dos:

Crear un método valido para la descripción de los acontecimientos del habla en las comunidades lingüísticas.

Descubrir la economía del lenguaje de las sociedades. La corriente de Hymes se encuentra con algunos problemas metodológicos. Por ejemplo la ausencia de análisis estadísticos de

las formas de interacción cotidianas, o también la interacción social que posee numerosos procesos tácticos. También tenemos que considerar dos aspectos muy importantes dentro del análisis sociolingüístico que son *la situación comunicativa* y *la comunidad de habla*. La situación comunicativa es el contexto en el que se produce una interacción que da pie a la comunicación; lugar y momento donde dos o más individuos son partícipes de un acto lingüístico.

Comunidad de habla es el conjunto de hablantes que comparten al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas.

**2.2.1.3. Nivel lingüístico o de la sociolingüística estricta**, que analizaría una variación en su contexto social.

En este nivel se tiene que hablar del trabajo de investigadores como Labov, Bailey, Shuy, Cendergren, Sankof y López Morales. Sus aportaciones aparecen muy bien corregidas en el libro de Moreno Fernández, *Sociolingüística en Estados Unidos*, de 1985. Según Labov el cambio es la variación y todo cambio implica la existencia de variación. El cambio lingüístico es un proceso complejo que implica factores sociales como geográficos, psicológicos y pragmáticos. Se pueden encontrar cinco problemas principales, con los que se enfrenta el cambio lingüístico.

- Las restricciones: determinar los factores que hacen posibles unos cambios e imposibles otros

- La transición: explicar cómo se desarrolla el cambio lingüístico.
- La adaptación o inserción: determinar como un cambio en el curso social se adapta al sistema lingüístico de una sociedad.
- Actitud: qué actitud despierta el cambio en los hablantes. Consumación o actualización: explicar por qué un cambio lingüístico se ha producido en unas coordenadas espacio-temporales concretas.

Los conceptos que son centro de interés de este apartado son:

**Variación lingüística:** es la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento que no supone ningún tipo de alteración o de cambio de la naturaleza semántica.

**Variación sociolingüística:** es la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento que no supone ningún tipo de alteración o de cambio de la naturaleza semántica y que esta condicionada por factores lingüísticos y sociales.

**Regla de variables:** es la regla que incluye información lingüística y sociolingüística sobre un fenómeno de variación, indicando las probabilidades de un fenómeno que se manifiesta de una forma determinada en las condiciones sociolingüísticas y estéticas.

### **2.2.2. Variedad lingüística**

Una *variedad o variante lingüística* es una forma neutral de referirse a las diferencias lingüísticas entre los hablantes de un mismo idioma.

Con el uso del término variedad se evita la ambigüedad y falta de univocidad de términos como lengua o dialecto, ya que no existen criterios unívocos para decidir cuándo dos variedades deben ser consideradas como la misma lengua o dialecto, o como lenguas o dialectos diferentes.

### **2.2.3. Variedad Paceña y Cochabambina.**

Estas variedades tienen mucho en común, ya que ambas tienen contacto con lenguas nativas, el caso del aymara en el caso de la variedad paceña y el quechua en el caso de la variedad cochabambina, debido a que estas lenguas nativas tienen los mismos fonemas existen los mismos fenómenos lingüísticos en el momento del contacto con el castellano, por ejemplo la pronunciación de /z/ en vez /r/.

*Dentro de este contexto podemos hablar de una Bolivia bilingüe que se ubicaría fundamentalmente en la zona altiplánica y la en los valles en las que coexiste el castellano y las lenguas andinas quechua y aymara, que representan las mayorías étnicas en Bolivia. (Mendoza, 1991: 185)*

Estas variedades de castellano fueron escogidas ya que no existe una diferencia marcada en cuanto a tonalidad rítmica, y que a simple precepción tienen más similitudes que diferencias demasiado evidentes, sin embargo, el contexto cultural y climático es diferente y esto podría derivar en una variar la cortesía de un mismo idioma, de acuerdo a las necesidades de cada población.

### **2.3. La dialectología.**

La dialectología es el estudio de la variación geográfica y sociolingüística de la lengua. Debido a la ambigüedad e inconsistencia de los términos lengua y dialecto, en dialectología es frecuente el uso del término variedad lingüística para designar a la forma de comunicación verbal humana de rasgos razonablemente homogéneos usada por una comunidad lingüística. La dialectología sería el estudio de esas variedades, principalmente de los geolectos, y la forma sistemática en que difieren unas de otras. (Alvar, M: 1996 ) en términos muy simples, se puede explicar una disciplina tan discutida, por las corrientes y por la evolución veloz de la lengua.

## **2.4 Antecedentes**

En primera instancia se debe mencionar que en este apartado se ha tomado en cuenta trabajos de gran aporte con respecto a los actos de habla del castellano a nivel nacional e internacional, los cuales vale la pena citar, ya que estos han hecho que esta investigación tome una dirección estable.

### **2.4.1. Antecedentes internacionales. Blum - Kulka, S. House, J. y Kasper, G. Interlanguage Pragmatics. (INTERLENGUAJES) <sup>5</sup>**

El trabajo que mejor ha servido como referente internacional es el de Blum - Kulka, S. House, J. y Kasper, G. desarrollado en la universidad de Oxford en 1990, en el cual se diseñó el modelo de cuestionario utilizado para esta investigación, en esta investigación se desarrolla el estudio de las diferencias en los actos de habla de personas que están en proceso de adquisición de una segunda lengua.

---

<sup>5</sup> Traducción propia del título.

**2.4.2. Antecedentes nacionales. Ocampo, Ana María Teresa, Sociolingüística en la adquisición de una segunda lengua, en el caso se la disculpa. Latorre, Roxana, estudio contrastivo del léxico de dos sociolectos del castellano paceño.**

En estos trabajos de investigación desarrollados en la Universidad Mayor de San Andrés, se encontró los antecedentes nacionales, que sirvieron de guía para el actual estudio, el primer trabajo citado de Ana María Teresa Ocampo se toca el tópico de los de actos de habla, en este caso, la disculpa, este estudio detalla las "interferencias pragmáticas" que se pueden desarrollar en el aprendizaje de una segunda lengua, el caso del estudio, la adquisición del inglés. También describe las transferencias de una lengua materna en el aspecto pragmático.

El segundo estudio escogido como guía para el presente trabajo es la tesis licenciatura de Roxana Latorre Hidalgo, el cual se centra en dos sociolectos del dialecto paceño, para luego contrastar el nivel lexical de ambos, se refiere al estudio de la norma lingüística culta de la ciudad de La Paz.

## CAPÍTULO III

### MARCO TEÓRICO

#### 3.1. Pragmatismo

El fundador del pragmatismo americano fue Charles Pierce. El autor realiza una crítica del conocimiento de Kant, es así que desarrolla por primera vez su doctrina triádica del signo.

*“Un signo como tal tiene tres características: en primer lugar, es un signo en relación con una idea que interpreta; en segundo lugar, es un signo de un objeto, del cual es sinónima aquella idea, y, en tercer lugar, es un signo en un aspecto o cualidad, que pone en relación con su objeto”*  
(Pierce 1967:198)

Todos estos elementos en virtud la semiosis son como una unidad de función triple. Con la reducción el olvidó uno de los elementos y se daría una concepción inadecuada de la significación en consecuencia de toda la esfera del pensamiento.

En el año de 1983 William Morris siguiendo la doctrina de Pierce de la triada de las relaciones de los signos que implica la definición clásica de la relación pragmática de los signos, subraya ante todo la unidad de la semiosis como proceso semiótico:

*“Al proceso en el cual algo funciona como signo se le puede llamar proceso semiótico o semiosis. La tradición, que se remonta a los griegos, comúnmente considera que este proceso consta de tres o cuatro factores: del que actúa como signo, de aquel al que se refiere el signo y del efecto que en cualquier receptor se produce a través del cual le aparecen como signos las cosas en cuestión. Estos tres componentes de la semiosis pueden llamarse respectivamente portador de signo, designado e interpretante; a estos se añade el interprete como cuarto factor” (Morris, 1972: 20)*

De este proceso unitario de la significación y de funcionamiento de los signos de Morris deriva en una triple relación de cual surgió su obra, donde expone un programa semiótico con base behaviorista con una ciencia del signo más amplia, donde la relación pragmática de los signos no esta subordinada afirma:

*“... la pragmática es parte de la semiótica que trata del origen usos y efectos de los signos dentro de la conducta en que se hacen presente; la semántica se ocupa de la significación de los signos en todos los modos de significar; la sintaxis se ocupa de las combinaciones de los signos en todo los aspectos posibles: sin atender a sus significaciones específicas o a sus relaciones dentro de la conducta en que aparecen. Esta concepción, tanto la pragmática como la semántica y la sintaxis, estudia como la semántica y la sintaxis, estudiando como se combinan los signos: la semántica, su significación, y la pragmática, el origen, uso y efectos de los signos dentro de la conducta total de los intérpretes de los signos ” Morris (1973:325)*

La pragmática es la disciplina de la lingüística es el hecho o la acción “*valor practico y la utilidad como crítico principal para llegar a la verdad*” Holliday (1975:29)

*“Se entiende por pragmática que es el estudio los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto como su interpretación por parte de su destinatario” (Escandell 15: 2002)*

En la comunicación las frases pueden adquirir contenidos significativos que no se encuentran directamente relacionados con el significado literal de las palabras que las componen, sino que dependen de los elementos que son aportados por la situación comunicativa en que se pronuncian. De este modo, quedan puestos de relieve dos hechos fundamentales.

La distancia que existe a veces entre lo que literalmente se dice y lo que realmente se quiere decir, la adecuación de las secuencias gramaticales al contexto y a la situación, o la asignación correcta de referente como paso previo para la comprensión total de los enunciados son tres tipos de fenómenos que escapan a una caracterización precisa en términos gramaticales.

Existe una parte del significado que logramos comunicar que no es parte de un modelo de un código que es convencionalmente significante y significado; además para caracterizar adecuadamente dicho significado hay que tomar en consideración los factores que configuran la situación en que se emiten las frases.

Es cierto que se puede emitir un mensaje, el cual lleve un mensaje con un significado semántico ideal, sin embargo, ese enunciado podría ser caracterizado con un significado completamente diferente al que el emisor intento transmitir, este fenómeno se da

por diferentes motivos y uno de los más comunes es la diferencia cultural, hablar un mismo idioma no garantiza una comunicación del todo eficaz.

En los años cincuenta, Chomsky introdujo la gramática tradicional – gramática generativa, también estudió la esfera o la estructura. En los sesenta Katz plantea que al lado sintáctico debe verse la semántica. En los setenta Lakoff plantea a la sintaxis como el uso de la lengua, de manera paralela Firth, cuyo estudio se refiere es lo situacional del solo en un contexto,

Semántico = (signo + significado)
Pragmático = (signo + significado + situación)

*“La pragmática es el estudio del uso y de las condiciones del acto comunitario las lenguas, estudiando de los actos de habla: cómo se usa una lengua en varios contextos. Es el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación condiciones para emitir un mensaje concreto en determinado momento.” (Leech 23:1971)*

*“La pragmática estudia de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, de las condiciones para emitir un mensaje concreto en terminado momento. Levinson sostiene que la pragmática en el uso de la lengua en contexto.” (Escandell, 12: 2002)*

Podemos llegar a la conclusión que la pragmática es el uso de un sistema de signos en cualquier circunstancia, y que está regulada por una sociedad.

### 3.1.1 Elementos básicos de la pragmática.

#### a) Elementos de naturaleza material

**Emisor:** desde el punto de la pragmática

#### b) Elementos de naturaleza inmaterial.

*Relacionadas información pragmática es un sujeto cargado de conocimientos, experiencias, relativas a su mundo exterior, un sujeto único, cargado de comunicación, conocimientos creencias etc. (Levinson, 34:1975)*

#### c) La información pragmática

El conocimiento del mundo natural y cultural es necesario para que pueda existir una comunicación exitosa. La información situacional, es decir conocer el manejo pragmático de una lengua, un conocimiento cultural de lo que se dice y lo que significa para el receptor. Como la hipótesis del conocimiento mutuo, reestructurada por Searle en los años sesenta, originalmente propuesta por Katz y Postal (1964) a intención de todo enunciado es un tipo de acción implícita, que se desea comunicar y este enunciado no siempre tiene que ser explícito, es decir, la información cultural o contextual todos brinda los datos requeridos para que un enunciado sea válido, sin necesidad que el enunciado sea semánticamente admisible.

#### d) Distancia social

Es la relación entre interlocutores dados por una sociedad, por una organización o estructura.

Existen diferentes distancias de acuerdo a los roles que desempeñan los interlocutores en la sociedad.

- Emisor  $\longleftrightarrow$  autoridad
- Emisor  $\longleftrightarrow$  conocido
- Emisor  $\longleftrightarrow$  amigo
- Emisor  $\blacklozenge$  familia

### 3.2. Teoría del acto de habla.

Esta corriente estudia la filosofía del lenguaje cotidiano. Trata principalmente sobre la verdad de las frases y el hecho de las significaciones en el lenguaje cotidiano uno de los principales representantes es Ludwig Wittgenstein.

#### 3.2.1. Ludwig Wittgenstein.

Su obra *Tractacus lógico Philosophicus*, intento construir un lenguaje descriptivo que refleja la realidad del mundo. Treinta años después de sus investigaciones filosóficas trató de mostrar que muchos de los problemas que aparecen al esbozar un lenguaje descriptivo lógico, son problemas aparentes que sugiere el lenguaje corriente. La lengua no

se emplea sólo para describir el mundo sino en “juegos lingüísticos” entendiéndose que el uso de la lenguas es parte de una actividad o de una forma de vida.

*“La doctrina del significado como “uso” en Wittgentein originada por el rechazo de la concepción tradicional según la cual las palabras denotan objetos o cualidades de los objetos y la lengua no es sino, una manera nomenclatura”(Bertucelli 1996)*

Wittgentein al hablar de uso, se refiere a aquel uso individual de las personas libres de expresarse de la forma o del modo que se consideran mejor. Este individuo es aquel socialmente coordinado y regulado, que se inscribe en un conjunto de actividades donde se articula el comportamiento humano y da sentido a las expresiones verbales llamadas “juegos lingüísticos”

Las expresiones en las que se manifiestan los juegos lingüísticos son las órdenes y los actos como inventar, cantar y describir un proceso, esta corriente se opone el empirismo lógico, porque no se busca un lenguaje ideal, lógico, sino que se investiga el lenguaje cotidiano.

### **3.2.2. John Austin**

Uno de los aportes más grandes a la pragmática sin duda fue de este filósofo. El autor no habla precisamente de pragmática, pero se puede considerar como tal. Austin define la revaloración del lenguaje corriente frente a los lenguajes filosóficos y científicos. Al defender esta postura afirma que el lenguaje que utilizamos en la comunicación cotidiana es como una herramienta que se ha ido puliendo poco a poco con el transcurso del tiempo

y a la vez se va adaptando a las diferentes situaciones de comunicación. Así Escadell afirma:

*“A la hora de evaluar la correspondencia de un enunciado con un hecho, el lenguaje corriente reconoce una buena gama de matices “intermedios”, que el análisis filosófico no debería ignorar (citado por Escadell, ver (54:2002))*

Austin fue el primero en formular explícitamente un estudio de una teoría de las acciones lingüísticas, de lo que se hace cuando hablamos. Es por eso que uno de los conceptos importantes en la pragmática es la “adecuación de un enunciado” diciendo si es verdadero o falso, también se debe valorar el grado de adecuación a las circunstancias en que se emite. Ahora bien, otro aspecto importante en la pragmática es que las lenguas no solamente son descriptivas, es decir que la descripción y la transmisión de información no son las únicas funciones del lenguaje. Un enunciado puede desempeñar otras funciones; por ejemplo puede ser parte del cumplimiento de una acción. A partir de esta teoría Austin construye la teoría de los enunciados realizativos y tiene las siguientes características:

- Desde el punto de vista gramatical es una oración declarativa.
- Va en primera persona de singular del presente de indicativo.
- No se trata de una expresión carente de sentido.
- No puede ser calificada como verdadera o falsa, sino como adecuada o inadecuada.

Por todo esto lo que caracteriza a los enunciados realizativos es el carácter de acción y no de descripción. Austin añade, que todos estos verbos deben estar en voz activa.

Partiendo de la teoría de que los enunciados realizativos, a pensar de no ser ni verdaderos ni falsos, estos sólo pueden ser categorizados como adecuados o inadecuados esto lleva a Austin a desarrollar la teoría de los infortunios que según el autor es:

*“ La expresión lingüística que ni es en verdad falsa sin, en general desafortunada. Por tal razón, llamaremos a la doctrina de las cosas que pueden andar mal y salir mal en oportunidad de tales expresiones, la doctrina de los infortunios”. (Austin 1992: 55)*

Este autor desarrolla algunas reglas que son necesarias para el funcionamiento “afortunado” de un realizativo:

1. *Tiene que haber un procedimiento convencional aceptado, que posea cierto efecto convencional; dicho procedimiento debe incluir la emisión de ciertas palabras por parte de ciertas personas en ciertas circunstancias.*
2. *En un casi dado, las personas y circunstancias particulares deben ser las apropiadas para recurrir al procedimiento particular que se amplía.*
3. *El procedimiento debe llevarse a cabo por todos participantes en forma correcta.*
4. *Y en todos sus pasos*
5. *En aquellos casos en que, como sucede a menudo, el procedimiento requiere que quienes lo usan tengan ciertos pensamientos o sentimientos, o estas dirigido a que sobrevenga cierta conducta correspondiente debe tener en los hechos tales pensamientos o sentimientos, o los participantes debe estar animados por el propósito de conducirse de la manera adecuada y además.*
6. *Los participantes tiene que comportarse efectivamente así en su oportunidad (Austin 1992: 56)*

Si se violan una o más de estas seis reglas, nuestra expresión realizativa será infortunada. Ahora si no se cumplen las reglas 1 a 4. Se llaman desaciertos y se llaman abusos al incumplimiento de 5 y 6.

Frente a los enunciados realizativos están los constatativos que describen un estado de cosas y evalúan en términos de verdad o falsedad un determinado enunciado, a diferencia de los primeros que aparecen en primera persona singular del modo indicativo. Pero las cosas no son del todo claras porque hay enunciados realizativos que no cumplen los requerimientos, pero aun siguen considerándose como tal. Esto provoca que muchos enunciados pasen al terreno de los realizativos como si todos cumplieran los requisitos que se exigen, es decir, que comparten rasgos comunes y dependen del carácter de la acción que poseen los enunciados. Partiendo de esto el autor ha elaborado la tricotomía: acto locutivo ilocutivo y perlocutivo. En este apartado no trataremos a fondo sobre esta tricotomía, ya que lo haremos después de revisar los principales aportes de los diferentes autores a esta ciencia. Por el momento trataremos los aspectos más importantes de esta tricotomía.

### **3.2.3. John Searle**

Searle sigue la corriente propuesta por Austin, y aporta un modelo más desarrollado. Aunque este autor se estructura más cerca de la filosofía que de la lingüística, sus propuestas sirven de base para tanto como para investigaciones lingüísticas como para filosóficas.

*“Hablar una lengua es tomar parte en una forma de conducta gobernada por reglas aprender a dominar una lengua es haber aprendido y dominado tales reglas. Aprender a dominar una lengua es haber aprendido y dominado tales reglas” (Searle, 1969: 22)*

El lenguaje al ser utilizado en la comunicación se concibe como una acción. Incluso Searle afirma que el estudio de las propiedades formales de la lengua no tendría mucho sentido si es que no se estudia también el papel que desempeñan tales formas. Es así, que lo novedoso es la teoría de Searle es toda la actividad lingüística se plantea como “convencional” (Escandell 2002: 73) al estar controlada por reglas.

El acto de habla es el centro en la teoría de Searle lo define como una unidad mínima de la comunicación lingüística. El autor hace una caracterización de los actos lingüísticos.

*“Considera el actos ilocutivo como la base de la comunicación lingüística y enumera las condiciones necesarias y suficientes de realización de estos actos mediante que reglas que pertenecen a la “competencia lingüística” del hablante” (Bertuccelli 1996: 43)*

Y para analizar cualquier acto ilocutivo propone un modelo que recoge las características formales de la oración y las condiciones de uso que se dan en las diferentes circunstancias de emisión para que un acto tenga éxito.

También hace una relación entre fuerza ilocutiva y forma lingüística y concluye que ambas están íntimamente relacionadas y traen importantes consecuencias a la teoría del lenguaje.

*"Pues de la misma manera que forma parte de nuestra noción de significado de una oración el que una emisión literal de esa oración con ese significado en un cierto contexto constituye la realización de un acto de habla particular, así también forma parte de nuestra noción de acto de habla el que exista una oración (u oraciones) posibles, cuya emisión, en cierto contexto constituirá, en virtud de sus significados, una realización de ese acto de habla (Searle, 1969: 27)*

La consecuencia más importante de estas diferencias, es trazar una frontera entre lo pragmático y lo semántico, ya que el estudio de los actos ilocutivos también forman parte de la semántica. Es en esta ciencia, en la que se da un estudio tanto de los significados como de los actos de habla que no se los puede separar. Sin embargo, Searle considera que la distinción entre semántica y pragmática es artificial. Es por eso, que propone que el significado de cualquier oración puede ser analizado con un *indicador proposicional* y un *indicador de fuerza ilocutiva*.

#### **3.2.4. Paul Grice**

El primer aporte de Grice ocurre con la publicación de un ensayo, en el cual distingue entre el significado natural y el significado no natural, el primero se encuentra en los usos del verbo significar en cambio el segundo se manifiesta en un contexto; también con los usos del verbo significar. De esta relación nace la

elaboración del concepto de *implicatura* definido como una inferencia que pertenece exclusivamente al campo pragmático<sup>6</sup>.

Luego en el año 1989 propone un principio con una dirección distinta a la de Austin y Searle. Grice, centra su estudio en los principios que regulan la interpretación de enunciados, parte de que existen principios que son como una norma, aceptados por los que participan en una conversación y si no sigue este patrón la conversación puede resultar absurda. Grice define de la siguiente forma “contribuye a la conversación del modo solicitado, en la fase requerida, con un objeto común inmediato y de forma consecuente con los compromisos conversacionales establecidos.”(Bertucelli 1996) además se dan subprincipios, que Grice llama “máximas” y las califica en los términos kantianos de cantidad, calidad relación y manera. También señala la posibilidad de que existen otras máximas capaces de generar otros tipos de implicaturas no convencionales se trataría de máximas de naturaleza estética social o moral y es donde entra la cita “sea cortés” pero este aspecto será tratado posteriormente. Ahora detallaremos las máximas y las supermáximas en las que se divide:

#### **3.2.4.1. Máxima de Cantidad**

Está en relación con la cantidad de información que debe darse. Incluye dos submáximas.

- Haga que su contribución sea todo lo informativa que el intercambio requiera.
- No haga que su contribución sea más informativa de lo que el intercambio requiera

---

<sup>6</sup> Una inferencia que pertenece exclusivamente al campo pragmático.

### **3.2.4.2. Máxima de Calidad**

Se refiere a la verdad de la contribución, que se especifica también en dos submáximas:

- No diga lo que crea que es falso
- No diga nada de lo que no tenga pruebas adecuadas.
- 

### **3.2.4.3. Máxima de Relación (o relevancia)**

Comprende la máxima que Grice denomina «vaya usted al grano», haga su contribución relevante

### **3.2.4.4. Máxima de Manera (o modo)**

La supermáxima es «Sea usted claro» y comprende cuatro submáximas.

- Evite la oscuridad
- Evite la ambigüedad
- No sea escueto
- Sea ordenado.

Estas máximas no deben ser consideradas como normas y seguirse estrictamente sino, como principios descriptivos y de acuerdo con estas se debe evaluar los comportamientos lingüísticos, considerarse como reglas, pero si de ser observadas durante la comunicaron pues al no cumplirlas provoca algunos efectos de

sentido o ciertas sanciones sociales. Sabemos que la mayoría de los hablantes transgreden máximas.

*En realidad no se trata de prescripciones para un buen comportamiento en sociedad sino de un modo de expresar la categoricidad de sus presuposiciones que son consecuencia de la transgresión natural de las máximas (Bertuccelli 1996: 56)*

### **3.3. Acto locutivo, ilocutivo y perlocutivo**

Para empezar definiremos cada uno de estos aspectos, según Austin (1998) “decir algo” provoca una respuesta y para dar estas respuestas se deben realizar tres actos que son el acto locutivo ilocutivo y perlocutivo.

**3.3.1. Acto locutivo:** es la producción de determinados sonidos organizados en palabras y dotados de una estructura sintáctica, en este acto, las palabras utilizadas se deben explicar, de alguna forma, por medio del contexto, y esta explicación depende del modo en que son usadas *a*/ decir algo

**3.4.2. Acto ilocutivo:** es el que causa efectos sobre sentimientos, pensamientos y acciones de quien escucha, los cuales se logran por medio del acto del decir algo como ordenar prometer, advertir amenazar. Ahora hablar no concluye en el acto de decir algo pero la duración del habla se realiza en segundos, y su ejecución comporta la especificación de la fuerza con que el habla. Intenta que su interlocutor reciba el mensaje, esta fuerza con la que el que

habla, intenta que su interlocutor reciba performativo expresado en primera persona singular del presente de indicativo.

**3.4.3. Acto perlocutivo** es el efecto que el hablante consigue por medio del propio enunciado. Logrando que el interlocutor obedezca al hablante, esto lo puede hacer por ejemplo atemorizándolo. Este acto realiza por decir algo.

Para explicar la fuerza de los enunciados es necesaria una clasificación de verbos realizativos. Austin (1998) aclara que la fuerza de un enunciado no debe expresarse únicamente mediante un performativo explícito: el modo. Prosodia. Varios tipos de adverbiales y los mismos gestos pueden interpretarse contextualmente y contribuir a la definición del modo en que se debe entender un enunciado. El autor clasifica actos verbos en cinco grupos 1) judicativos 2) ejercitativos 3) compromisorios, 4) expresiones de comportamiento, 5) expositivos.

Los judicativos tienen como objetivo emitir un veredicto, estimación o una apreciación. Los ejercitativos se refieren a los derechos o influencias como votar, ordenar, incitar, aconsejar, etc. Los comisivos tienen el fin de comprometer a hacer algo, los compromisorios tienen que ver con el comportamiento social. El comportamiento social, los últimos, los expositivos son recursos que utiliza un hablante sobre el tipo de palabra es usada.

Para esta investigación nos centraremos en lo que son los comisivos, donde están clasificadas las peticiones, que son el objeto de estudio de este trabajo.

Searle posteriormente extrae reglas que permitan usar el indicador de fuerza ilocutiva las reglas son:

#### **3.4. Reglas preparatorias de los actos de habla.**

- 1. Regla del contenido proposicional:** son las características significativas de la proposición empleada para llevar a cabo el acto de habla.
- 2. Regla preparatoria:** son aquellas condiciones que deben darse para que tengan sentido el realizar el acto ilocutivo.
- 3. Regla de sinceridad:** se centra en el estado psicológico del hablante y expresa lo que el hablante siente o lo que debe sentir al realizar el acto ilocutivo.
- 4. Regla esencial:** caracteriza la emisión de cierto contenido proposicional en las condiciones adecuadas, tal y como aparecen expresadas por los otros tipos de regla, cuentan con la realización del acto que se ha pretendido llevar a cabo.

El análisis presentado es válido para las oraciones interrogativas usadas como peticiones de información, es decir, y según la propia terminología de Searle, emitida en

sentido literal. Esta situación ejemplifica el caso más simple de significado: aquel en que el hablante emite una oración y con ella quiere decir exactamente lo que dice: en tales circunstancias, la fuerza ilocutiva es directamente lo que dice; en tales circunstancias, la fuerza elocutiva es el conocimiento que el oyente tiene de las reglas que gobiernan la emisión de dicha oración.

Ahora bien, es obvio que no todas las oraciones interrogativas se usan para preguntar, como también, no todos los imperativos realizativos son órdenes, tienen el acto ilocutivo de mandar, ni todas las oraciones declarativas tienen la fuerza de aserciones. Hay muchos usos en los que el hablante quiere decir algo distinto de lo que realmente expresa: estos usos reciben el nombre de actos de habla indirectos. Los cuales son objeto de análisis de esta investigación, junto a los directos, y encubiertos con diferentes usos de la imagen pública.

*¿podrías hacerme este favor?*

*me gustaría que hicieras esto...<sup>7</sup>*

En el primer ejemplo tenemos una interrogación, abierta e indirecta que literalmente expresa si el interlocutor tiene la posibilidad, o la habilidad, y el segundo expresa una petición abierta e indirecta con cortesía negativa ya que expresa el deseo de autonomía del emisor. Sin embargo, a pesar de que reúnen las condiciones formales para ellos la mayor parte de los contextos su emisión no realizará respectivamente los actos elocutivos de pregunta o de mera expresión de deseo; en ambos casos es normal que se

---

<sup>7</sup> Ejemplo de Escandell 2000 pg. 70

interpreten como peticiones. Ante un enunciado que se interprete como petición diferente de su forma lingüística haría prever.

Los actos ilocutivos indirectos constituyen un serio problema para la teoría, ya que debilitan uno de sus presupuestos fundamentales: el de la existencia de una relación constante entre forma gramatical y acto ilocutivo.

*El problema planteado por los actos de habla indirectos es el de cómo le es posibles al hablante decir una cosa y quiere decir esa cosa y algo mas y puesto al hablante decir una cosa y querer decir esa cosa y algo mas, y puesto que el significado consiste en parte en la intención de producir comprensión en el oyente el entender el acto de habla indirecto cuando la oración que oye y entiende significa otra cosa diferente [Searle, 1975:60]*

De acuerdo al modelo por Searle existe, un factor que modifica la inferencia "literal" a favor de la intención, sin que se produzca infortunios.

Searle sugiere en su obra "Taxonomía de los actos ilocutivos" de 1969 propone como explicación que los actos de habla indirectos se producían cuando las oraciones empleadas estaban satisfaciendo algunas de las condiciones: en el primer ejemplo se interroga sobre el cumplimiento de la condición preparatoria, como ser capaz.

### **3.5. Cortesía**

Los seres humanos son criaturas sociales. El hombre difícilmente puede sobrevivir completamente aislado, no posee las pautas, tendencias e instintos naturales que le permitan sobrevivir en un medio hostil como es la naturaleza. Su comportamiento es

el resultado del aprendizaje y la experiencia, incluido el lenguaje, que es una característica peculiar del ser humano. Se debe tomar en cuenta que la vida de todo individuo se desarrolla en la interacción con otros para explicar y analizar estos tipos de conducta, la sociología crea el concepto de cultura, que está muy relacionada con el individuo y el entorno que le rodea.

La cultura puede definirse como un sistema de actitudes, ideas, pensamientos que conforman determinados comportamientos en diferentes situaciones. (Larousse 2005) Aún por la diversidad de culturas y características específicas de cada una, existen similitudes en los diferentes grupos sociales. Un ejemplo de este caso es que los seres humanos “maximizan” su bienestar, una inclinación a recibir recompensas como: reconocimientos sociales, privilegios y mantener su buena reputación. El hombre adquiere mediante el aprendizaje y experiencias cotidianas, pautas de comportamiento estandarizadas, este aprendizaje depende de la interacción con otros individuos pertenecientes a distintos grupos sociales en una misma o diferente cultura.

### **3.5.1. Brown & Levinson**

Hasta el momento es la teoría más desarrollada que explica el funcionamiento de la cortesía en las lenguas, Brown y Levinson la caracterizan de la siguiente forma:

*“ Un supuesto de que toda sociedad tiene que controlar la agresividad de sus miembros, a la vez que intenta canalizar ese potencial de agresividad como instrumento de control interno y como fuerza de la que servirse en la relaciones competitivas con otros grupos sociales la cortesía presupone, por tanto, la existencia de ese potencial agresivo, y trata de contrarrestarlo para hacer posibles las buenas relaciones sociales.” Escadell (2002: 17)*

El concepto de imagen es la noción central de la teoría de Brown y Levinson. Ésta es la necesidad de salvaguardar la imagen del individuo ante su comunidad lingüística, y gracias a ésta, se derivan las estrategias de cortesía. La cooperación entre los hablantes se basa en el supuesto de que la imagen pública es vulnerable, y hay que ponerla a salvo, y una manera de hacerlo consiste precisamente en no dañar ni amenazar la de los demás. La imagen se divide en:

- Negativa: deseo de tener libertad de acción, no sufrir imposiciones y dominar el propio territorio.
- Positiva: es el deseo de ser apreciado por la comunidad y de que otros compartan los mismos deseos.

Como todos los individuos tienen una imagen pública y que quieren mantenerla a salvo tienen que realizar un buen funcionamiento de las relaciones sociales lo normal es que el emisor trate de suavizar la potencial amenaza y para ello es necesaria la cortesía, el nivel de cortesía que debe emplearse depende de tres factores:

- a) *poder relativo del destinatario respecto del emisor*
- b) *distancia social que incluye el grado de familiaridad y contacto entre los interlocutores*
- c) *grado de imposición de determinado acto con respecto a la imagen pública,*  
*Escandell (2002:149)*

La conjunción de estos aspectos permite calcular la repercusión de una acción que amenaza la imagen pública para elegir las estrategias de cortesía destinadas a mitigar el

peligro. Brown y Levinson resumen los tipos de estrategias y las circunstancias que determinan la elección de una u otra.

- Abierta y directa
- Abierta e indirecta, con cortesía positiva
- Abierta e indirecta con cortesía negativa
- Encubierta
- Evitar la AAIP (acción que amenaza a la imagen pública)

Pueden ser ejemplificadas de la siguiente manera:

- Préstame dinero.
- ¿Me prestas dinero, por favor?
- ¿no te importaría prestarme dinero?
- El cajero no funciona, y estoy sin dinero.

Una estrategia abierta se cumple cuando el emisor muestra claramente su deseo de hacer partícipe al interlocutor de su intención sin ocultarla. Es a la vez directa y sin compensaciones cuando no hay ningún intento de contrarrestar el daño potencial.

La estrategia además de abierta puede ser indirecta donde el emisor sin dejar de mostrar su intención trata de compensar o reparar el posible daño o amenaza a la imagen pública que supone la realización de un determinado acto.

La estrategia además de ser directa, abierta y con cortesía positiva se basa en la expresión de aprecio hacia el destinatario u sus deseos, en la similitud de estos deseos con los del emisor.

La estrategia abierta, indirecta y con cortesía negativa se basa en la expresión de que el acto no pretende limitar la libertad de acción del destinatario.

Por ultimo la estrategia encubierta es aquella en que el emisor pretende enmascarar o disimular su verdadera intención. El emisor quiere encubrir un acto amansador, disfrazarlo dando opciones al interlocutor.

Podemos indicar que, las estrategias de cortesía existen y los hablantes las utilizan de manera sistemática para asegurar o modificar el estatuto de sus relaciones sociales: para mejorar el trato amistoso, o para establecer un clima de respeto mutuo o incluso para distanciarse del destinatario.

### **3.5.2. Paul Grice.**

Las complicaciones que se desprenden de las máximas son las implicaturas, estas pueden ser de varios tipos; sin embargo las principales son implicaturas convencionales; la primera esta ligada a expresiones lingüísticas. Por esto no es cancelable. La implicatura convencional es aquella que se infiere en la conversación esto hace a la implicatura dependiente del contexto por esto puede ser cancelable, ésta se produce cuando el

principio que entra en juego no es de cooperación y sus máximas, sino otro tipo de principios

*Hay por supuesto otras clases de máximas (estéticas, sociales, morales) tales como: sea cortes normalmente son observadas por los participantes en el intercambio comunicativo y que también pueden generar implicaturas no convencionales (Grice, 1975:47- mencionado por Escandell, 2002:154)*

La cortesía según Grice es una estrategia al servicio de las relaciones sociales y cuando se trata de diversos objetivos se espera que entre ellos se puedan crear conflictos de intereses.

La cortesía se considera como un principio superior que explica y hace legítima la transgresión de las máximas. Cuando existen situaciones graves se pueden incumplir algunas de las máximas, en cambio, si no son tan graves el uso de estrategias de cortesía sirven para atenuar el carácter negativo de algunas afirmaciones. Cuando es importante transmitir información eficaz, y cuando la información interesa en particular al destinatario la necesidad de ser claros hace prevalecer los principios conversacionales por encima de la cortesía, ahora bien, se dice que el intercambio de comunicación es interaccional, cuando lo que importa es el mantenimiento de las relaciones sociales en cuyo caso vence la cortesía; es transaccional cuando lo importante es la transmisión eficaz de información y tienen prioridad los principios conversacionales en conclusión, (Escandell, 2002) el funcionamiento de la cortesía presupone la clasificación de los tipos de discurso y los actos que pueden realizarse, describir los tipos de relación que resultan relevantes y por último una

caracterización detallada de diferentes estrategias y de condiciones que gobiernan su adecuación al contexto y la situación.

### **3.5.3 Robin Lakoff**

En la definición de esta autora sobre la cortesía, es un mecanismo que intenta reducir tensiones creadas en la interacción (extraído de Escandell 2002:147) se refiere simplemente por dos reglas esenciales:

- a) sea claro
- b) sea cortés

La primera regla intenta expresar el mismo tipo de contenido que las máximas de Grice en cuanto al principio de cooperación el cual asegura una transmisión eficaz de la información, y la segunda remarca la relación interpersonal. Esta última regla a la vez se subdivide en:

- a) No se imponga: esta regla se aplica a las situaciones en que existe una diferencia social entre los interlocutores o no existe familiaridad. Por lo tanto ninguno de los interlocutores puede obligar a otro a realizar un acto, sin embargo, el utilizar formas indirectas o cortesía impersonal se podría lograr que el interlocutor realice una acción.
- b) Ofrezca opciones: se aplica cuando no existe familiaridad y si cercanía social ofrezca opciones significa presentar las cosas de una forma que no cause oposición y provoque polémica.

- c) Refuerce los lazos de camaradería: en esta regla las relaciones son muy cercanas entre los interlocutores para lograr el objetivo es bueno mostrar al emisor una posición agradable y mostrar interés por sus cosas.

#### 3.5.4. Geoffrey Leech

Leech a diferencia de los otros autores plantea un principio de cortesía. Para este autor, la cortesía es:

*"...el principio regulador de la distancia social y su equilibrio: dadas a ella, mantenemos o disminuimos la distancia social. Debe interpretarse y valorarse como el necesario punto de referencia que nos permite medir la adecuación entre el enunciado y el grado de distancia social que media entre los interlocutores. Este tipo de cortesía recibe el nombre de cortesía relativa, ya que depende decisivamente de las posiciones sociales de los interlocutores. Además existe una cortesía absoluta, que es una característica propia de algunos actos." (Escandell 2002, 169)*

En la cortesía absoluta, señala Leech, se evalúa en una escala de términos de coste o beneficio. Es decir que mientras más beneficio reciba el destinatario, más descortés será la acción. En cambio si es menor el beneficio para el destinatario la expresión, será más cortés.

Basado en esto Leech establece una clasificación general de intenciones en cuatro categorías:

- Acciones que apoyan la cortesía: es decir que suponen un beneficio para el destinatario y un coste para el emisor están en las acciones como agradecer, felicitar, saludar, ofrecer, invitar.
- Acciones prácticamente indiferentes a la cortesía: No existe un desequilibrio entre coste y beneficio para los interlocutores. Y el empleo de formas de cortesía relativas apoya la relación social, afirmar, informar, anunciar.
- Acciones que entran en conflicto con la cortesía: en este caso implican un coste para el destinatario y si se quiere mejorar las relaciones con el interlocutor se debe compensar la descortesía de lo contrario la relación corre peligro de deteriorarse como ejemplos tenemos preguntar, pedir, ordenar.
- Acciones dirigidas frontalmente contra el mantenimiento de la relación entre los interlocutores: Aquí la cortesía relativa no funciona debido a que los interlocutores pretenden acrecentar la distancia o destruir las relaciones tenemos amenazar, acusar, maldecir.

Ahora, como se mencionó anteriormente, el principio de cortesía de Leech se desglosa en seis máximas que son las siguientes:

- a) Máxima de tacto: suponga que usted es el autorizado y su interlocutor es, quien debe autorizar.
- b) Máxima de generosidad: minimice su propio beneficio, maximice el beneficio de su interlocutor.
- c) Máxima de aprobación: minimice el desprecio hacia el otro; maximice el aprecio hacia otro.

- d) Máxima de modestia: minimice el aprecio hacia sí mismo; maximice el aprecio hacia el otro.
- e) Máxima de acuerdo: minimice el desacuerdo con el otro; maximice el acuerdo.
- f) Máxima de simpatía: minimice la antipatía; maximice la simpatía.  
(Leech, 1983)

Cabe recalcar que no todas las máximas aquí mencionadas se aplican de igual forma a todos los tipos de actos. Por ejemplo la máxima de tacto funciona en las peticiones, las de generosidad, aprobación y modestia son más generales y las de acuerdo y simpatía se aplican a los actos de tipo asertivo.

### **3.6. Estrategias pragmáticas de cortesía**

#### **3.6.1. La atenuación**

*La necesidad de atenuar el lenguaje es universal. En efecto, como lo revelan los estudios de los fenómenos de la cortesía, al comunicarse, las personas necesitan mantener una cierta distancia con sus pares. Buscan proteger su territorio y su imagen así como los de su interlocutor. (Puga Larrain 1999: 166)*

También nos dice que los eufemismos, diminutivos, circunloquios, perífrasis y muchos otros recursos lingüísticos pueden atenuarse en castellano y dan cuenta de las dificultades del hablante de ser asertivo en determinadas situaciones de comunicación. Para Mendoza la atenuación se la entiende como:

*“... que la atenuación nos permite cumplir con una necesidad básica en nuestra interacción cotidiana del lenguaje. Nuestra competencia pragmática tiene en la atenuación un importante recurso para asegurar al interlocutor en cuestión que el hablante está observado la distancia personal y social...” (Mendoza 2000-14)*

Entonces la podemos entender como un elemento importante para mantener distancias sociales que se la podría utilizar para mantener nuestra imagen positiva para no reflejar una negativa.

*La atenuación también puede ser útil para disfrazar o reducir el impacto de lo que pragmáticamente se quiere comunicar. También nos permite considerara la importancia de la distancia que se establece entre el hablante con respecto a si mismos y a su interlocutor así como en relación con el mensaje y tiempo de sus enunciación. (Mendoza, 2000, 15)*

Según Haverkete (1994:209) nos dice, que una de las estrategias principales, cada vez, con mayor frecuencia especialmente, en el lenguaje coloquial tiene que ver con el empleo de atenuante. Éste podría definirse como una partícula, palabra o expresión que sirve para modificar el significado de un predicado de manera que se indique que dicho significado que se aplica parcialmente al objeto descrito.

### **3.6.2. El Verbo**

*“El significado del verbo, dirigido hacia el universo y el tiempo, es dinámico y su comportamiento está inmerso en un orden y una forma determinadas. El verbo, en ese círculo de tiempo y espacio en que se rodea, es determinante para hacer funcionar” a las otras palabras” (Cayo 1995) De ahí que:*

- Denota modo
- Tiempo
- Lugar y forma

En la cortesía el verbo juega un papel muy importante, principalmente el modo y tiempo. Como sabemos en castellano los modos son dos: el indicativo y subjuntivo. Si la acción es acabada se opta por el modo indicativo, si la acción no está acabada se elige el subjuntivo. Así cada modo se clasifica en tiempos: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, futuro, condicional en indicativo. En subjuntivo presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto compuesto y pretérito pluscuamperfecto. Ahora bien de estos tiempos ¿cuáles expresan cortesía?

### 3.6.2.1. Indicativo.

- **Pretérito imperfecto:** Semánticamente se consideran cinco casos: simultáneo, imperativo conativo de simulación y de cortesía.

**Como estrategia de cortesía** Esta forma verbal expresa modestia, cortesía, o deseo. Ayuda a establecer una relación empática con el interlocutor y depende de éste para que la petición se lleve a cabo. Mendoza (1992) Al utilizar el imperfecto de cortesía las frases suenan más amables que al usar otro tiempo y nuestro enunciado suena como una pregunta o deseo cuya realización depende de nuestro interlocutor Esbozo (1991)

Ej.:

Queríamos pedirle un favor

- **Condicional:**

**Como estrategia de cortesía** También se emplea como expresión de cortesía cuando anunciamos una pregunta o ruego o manifestamos una volición, el condicional refuerza la modestia de la expresión y que nuestra petición se cumpla o no depende del interlocutor. (Esbozo 1991)

Ej. :

¿Podría cuidar a mi perro sólo por dos días?

### 3.6.2.2. Subjuntivo

- **Pretérito imperfecto:** (Sastre 1997)

**Como estrategia de cortesía** Hace que las peticiones, los ruegos, deseos, etc. Se sientan como más amables y menos tajantes que si fueran enunciados en presente. En este caso es posible la alternancia con el imperfecto de indicativo (quería), y con el condicional simple (quería).

Ej.:

Buenos días, quisiera pedirle algo (= querría, quería)

- **Pretérito Pluscuamperfecto:**

**Como estrategia de cortesía** En alternancia también con el condicional compuesto (habría cantado), lo encontramos en fórmulas de cortesía con valor de pasado con los verbos querer, poder y deber y otros como gustar, ser, etc.

Ej. :

Habríamos querido llegar antes, pero los niños han tardado mucho en desayunar (habríamos querido).

### **3.6.2.3. Verbos de influencia y voluntad (Sastre 1997)**

Algunos de los rasgos comunes que caracterizan estos verbos son:

- a) La expresión por parte del hablante de la voluntad o el deseo de que alguien realice una acción.
  - b) Tratan de influir sobre la conducta de los demás o sobre las situaciones
  - c) Hacen referencia a estados de ánimo y/o emociones o sentimientos que enuncia temor, placer duda, gratitud, sorpresa, molestia, desagrado, extrañeza, indignación etc.
- Verbos de voluntad, volición y deseo son los rasgos predominantes.
  - Verbos de influencia caracterizados por los rasgos de ruego, consejo, mandato, permiso, obligación, necesidad.

▪ Verbos de sentimiento, apreciación y juicio de valor, con los cuales el hablante expresa su reacción ante un hecho sucedido o no.

### 3.6.3. Diminutivos

La morfopragmática es la que se encarga de estudiar los diminutivos describiendo los valores connotativos que identifica. En un estudio realizado por Dressler y Merlín<sup>8</sup> realizan una investigación de los diminutivos en el alemán y/o italiano dividen en tres subtipos de diminutivos:

- a) Diminutivos que siempre son peyorativos (“un profesorucho”)
- b) Diminutivos cuyo locus pragmático primario es el lenguaje infantil, su uso prevé una situación efe discurso- en la que al menos resulta implicado o evocado un niño (o sea únicamente un espectador pasivo).
- c) Un tercer grupo comprende diminutivos que no se clasifican ni en (a) ni en (b), y que dependen de los condicionamientos pragmáticos siguientes:

1. *En interacciones- verbales socialmente convergentes- los diminutivos tienden a recibir connotaciones positivas Ej. : ¿Nos fumamos un cigarrito?*

2. *Un contraste entre la denotación pequeña y una referencia que, objetivamente, sería descrita como grande. En contraste crea una minimización, como en el caso de Ej. : tomemos mi autito.*

3. *Si las connotaciones positivas que derivan del diminutivo entran en conflicto con las connotaciones negativas del referente, se obtiene un efecto empático de atenuación (admitiendo que la situación permita el uso del diminutivo) Ej. : (el médico a la paciente) Seguramente habrá que hacerle un cortecito, señora. (Bertucelli, 1996, 131-132).*

---

<sup>8</sup> Para más información de este trabajo ver Bertucelli “Qué es la pragmática” 1996.

Dressler - Merfín, consideran que los diminutivos pertenecen lo que Habermans llama Universal lingüístico por tanto no pueden excluirse de la lingüística y ser parte de los estudios del significado morfológico en morfosemántica y morfopragmática.

En un estudio realizado en Bolivia por el Dr. José Mendoza se demuestra que el diminutivo tiene diferentes valores: se demuestra gran frecuencia del uso con valor afectivo, también con una carga peyorativa y con un sentido de pequeñez, este último valor se presenta con menos frecuencia. El autor nos dice que:

*...el sufijo diminutivo, en su uso actual, nos permite diversas estrategias mitigadoras que hacen posible aproximarse a un equilibrio interactivo aminorando la distancia social. (Mendoza, 2000,28)*

Como lo menciona Mendoza en su artículo sobre el diminutivo. Para Nebrija es la 'disminución del principal de donde se deriva' además que generalmente los diminutivos se forman en un sustantivo. El Esbozo los define como:

*Los sufijos diminutivos en -tío reciben un tratamiento especial. Afectan a varias clases extensas de palabras: hombrecito, bajito, andandito, ahicito, cerquita, cusicito, etc. Por otra parte, en contraste con los otros derivados, las palabras que forman no representan cosas diversas de las palabras de que se derivan (Esbozo, 1991, 167)*

Un rasgo importante que se destaca es que en el Esbozo es que los diminutivos son sufijos de los sustantivos, adjetivos y adverbios al igual que en Nebrija. En la gramática de Bello se les asigna valores de afecto, desprecio y otros este autor los define:

*A los diminutivos agregamos junto con la idea de pequeñez y a veces sin ella, las ideas de cariño o compasión, más propias de las*

*en -ito como en hijito, abuelito o la de desprecio y burla, más acomodada a los en ojo, ete, uelo... Las de compasión o cariño no son enteramente ajenas del estilo elevado y afectuoso, pero todas ellas ocurren más a menudo en el familiar y el festivo... (1945, 83)*

Como vemos en el Esbozo los diminutivos son considerados sufijos que expresan una idea de pequeñez, en cambio en Bello, ya tienen un valor de afecto o desprecio, sin embargo, y para complementar, este último autor expresa una gran cantidad de diminutivos:

*Las terminaciones diminutivas más frecuentes son ojo, eja; ete, eta; ilco, ica; ilio, illa; ito, ita; uelo, uela, pero no se forman siempre de un mismo modo, como se ve en los ejemplos siguientes floree/Ha, fioredta (de flor); manecíta (de mano); Etc., [...] Hay multitud de sustantivos que sirven para designar a los animales de tierna edad, a la manera que lo hacen niño, muchacho, párvulo, rapaz, respecto de la especie humana; y que podemos asociar por eso a los diminutivos, aun cuando no se formen a la manera de éstos. Así llamamos cordero, corderitlo, la cría de la oveja, lobato, lobatillo, lobezno, el de la loba etc. [...] A los mismos debemos agregar los que significan la planta tierna, como cebollino, colino lechuguino, etc.[...]. Las formas diminutivas de los nombres propios son a veces bastante irregulares, como Pepe (de José), Paco, Pancho, paquito, panchito (Francisco)...” (1945, 83-84)*

#### **3.6.4. Implicaturas.**

Una distinción fundamental en la teoría de Grice es la que establece entre lo que se dice y lo que se comunica. Lo que se dice corresponde básicamente al contenido proposicional del enunciado, tal y como se entiende desde el punto de vista lógico, y es avalúasele en una lógica de tipo veritativo- condicional. Lo que se comunica es toda la información que se transmite con el enunciado, pero que es diferente de su contenido proposicional. Se trata, por tanto, de un contenido implícito, y recibe el nombre de

implicatura. No le modelo de Grice, las implicaturas deben definirse y explicarse de acuerdo con los principios que organizan la conversación.

Existen dos clases de implicaturas:

1. Convencionales
2. No convencionales

Las implicaturas convencionales son aquellas que derivan directamente de los significados de las palabras, y no de factores contextuales o situacionales.

No somos machos, somos muchos.

Se genera una implicatura convencional, ligada al significado léxico de *pero*, de acuerdo con la cual el segundo predicado se presenta no solo como un contraste con respecto al primero, sino también como algo inhabitual o inesperado.

Las implicaturas no convencionales se generan por la intervención interpuesta de otros principios, y forman por ellos, una clase bastante extensa, dependiendo de cual sea la naturaleza de los principios involucrados. Se dice que la implicatura es conversacional cuando los principios que hay que invocar son los que regulan la conversación (este es principio de cooperación y las máximas y las que lo desarrollan); y la implicatura es conversacional cuando los principios en juego son de otra naturaleza (estética, social o moral).

### 3.6.5. Procesos de inferencia

Uno de los aspectos más destacados de la teoría de la relevancia es el que se refiere al cálculo de las inferencias por parte del destinatario. La inferencia es el proceso que nos hace aceptar como verdadero una suposición sobre el pie de la verdad de otro supuesto. Esto implica que la inferencia es un proceso que crea, " un supuesto a partir del anterior; es decir es una relación que vincula dos supuestos. Un supuesto es cada uno de los pensamientos que un individuo tiene clasificados como representaciones de su mundo culturalmente establecido

Una inferencia es un proceso deductivo, sin embargo, no necesariamente juzgar bajo exigencias estrictas de las leyes de la lógica clásica. Cuando la inferencia es extraída, es la correcta, eso no se debe tanto a la validez de los procesos lógicos que intervinieron, sino, a las restricciones específicas sobre la información y confirmación de supuestos. La comprensión, como otros mecanismos cognoscitivos, funciona por medio de razonamientos no enteramente falseables: en primer lugar, porque el destinatario no tiene una certeza absoluta sobre la intención comunicativa del emisor, sino se debe a una hipótesis. (Escandell 2002); en segundo lugar porque incluso en las mejores condiciones, el interlocutor puede no descifrar el enunciado con esa intención comunicativa; y en tercer lugar, porque incluso habiendo deducido correctamente cual es la intención comunicativa, puede construir su inferencia sobre unos supuestos equivocados lo cual puede llevar a un infortunio comunicativo.

### 3.6.6. Los enunciados interrogativos

La tradición de la modalidad interrogativa plantea dos componentes. La de un dictum la cual se refiere a la de un contenido distintivo: un modus y la actitud del hablante con respecto al contenido.

De acuerdo a este enfoque con las diferencias en el modus las que explica la existencia de diferentes en el modus las que explican la existencia de diferentes tipos de oración afirmativas y negativas interrogativas, exclamativas, de posibilidad, dubitativas exhortativa... como dice la gramática de RAE:

*La oración, mañana se reunirá la junta implica por parte del hablante una información (...) ¡mañana se reunirá la junta!, puede indicar sorpresa, mandato, temor, alegría... etc. Según el gesto, la entonación, la situación de los interlocutores o el contexto. ¿Mañana se reunirá la junta? O ¿se reunirá la junta? Son preguntas (...) el contenido objetivo de la representación psíquica (la reunión de la junta) es el mismo en todas las oraciones: pero es diente en cada una de las actitudes del hablante al enunciado.” (RAE 1973:353 extraído de Escandell 2002:169)*

El modus, puede hallarse implícito y deducirse de la situación; o puede leerse explícito en el gesto, las variaciones fonéticas o los signos léxicos y gramaticales que la lengua posee de los cuales solo se tomará en cuenta para esta investigación, el verbo en la realización del acto de petición.

Según esto el modus es producto de diversos factores de naturaleza diferente y no se liga directamente a un elemento formal

De acuerdo con esta caracterización, las oraciones interrogativas parecen definidas de las maneras siguientes:

Las oraciones interrogaciones pueden ser utilizadas con diferentes objetivos como el acto de la petición que se ha estudiado en esta investigación La forma gramatical de las oraciones interrogaciones podría decir que todas hacen una demanda, esta forma sirve para disfrazar actos que probablemente son descortesés como las ordenes o las advertencias.

## **CAPÍTULO IV**

### **METODOLOGÍA**

#### **4.1. Tipo y característica de la investigación**

En la presente investigación acerca del uso de las estrategias de cortesía en estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba, este estudio se rige en el estudio pragmático y no así al semántico, debido a que la semántica estudia los significados denotativos, y la pragmática estudia la realización de actos de habla de la petición y las estrategias que los hablantes usan para mantener sus relaciones sociales, sin embargo, esta investigación es exploratoria y más adelante se podría adjuntar la semántica para profundizar este tipo de estudio.

La morfología es tomada en cuenta en esta investigación, en el momento de ver cuales son las estrategias que los hablantes utilizan, sin embargo, no es el punto central del estudio, uno de los fenómenos que será medido por su frecuencia será el diminutivo, ya que según dice José Mendoza 2000 en la revista Lengua número 10.

El sufijo diminutivo se caracteriza por ser un indicador pragmático de atenuación familiar y de afectividad.

*Se explica que existen cuatro tipos de investigaciones: estudio exploratorio, descriptivo, correlativo y explicativo, el hecho de que un estudio sea exploratorio o descriptivo u otro de investigación depende del estado del conocimiento mostrando por la revisión de la literatura y el enfoque que pretende dar el estudio. (Hernández Sampieri 1996:67)*

El tipo de investigación es descriptivo cuantitativo, ya que tras la prueba aplicada se hará una clasificación y un conteo de los datos obtenidos y se procederá a describir la situación en estas dos variedades diferentes del castellano, para luego comparar los resultados, en la búsqueda de las diferencias y similitudes entre ambas variedades.

Para una mejor comprensión el proceso metodológico se aplica a continuación las características fundamentales en las que está enmarcada en el estudio.

La presente investigación es exploratoria – descriptiva. Es exploratoria ya no se utilizo ningún modelo anterior como base de tu estudio. La razón para usar este acercamiento es no tener ninguna incursión o adaptar un tipo de muestro para llegar al objetivo planteado.

Por otra parte, puede haber razones de *no* basar el estudio en cualquier modelo o teoría. Como guía se tomo el modelo de Brown y Levinson y la prueba del DTC, que ya habían sido ya utilizadas, sin embargo estos estudios se refieren a la comparación entre dos lenguas diferentes, y no así entre variedades de un mismo idioma. Y por esta razón es que esta investigación es exploratoria.

Por tanto, es exploratoria debido a que la muestra con la que trabajamos se remite a 85 informantes por la ciudad, esta muestra de a conocer una posible realidad en cuanto al uso de estrategias de cortesía utilizadas entre estudiantes universitarios que responden al mismo tipo de variables propuestas en la prueba del DTC elaborada especialmente para este estudio tomada a dos grupos de hablantes diferentes. Descriptiva ya que el objetivo de esta investigación explicativa, en el sentido que no así explicarlos. La investigación explicativa, en el sentido que no queremos hallar cuáles son los factores u orígenes de la cortesía en estas dos variedades. Plantearse una investigación de esas características implica otro tipo de investigación.

Se tomaron muestras durante el mes de noviembre de 2009 en la ciudad de La Paz y en la ciudad de Cochabamba. Ambas pruebas fueron tomadas al azar en horarios en los estudiantes se encontraban en descansos entre clases, ya que si la prueba hubiese llenada durante el tiempo de clases estas hubiesen sido llenado con menos espontaneidad, por el factor tiempo.

Puesto que este estudio tiene por objetivo la descripción de las estrategias de cortesía en un contexto determinado, se pretende describir y comparar las estrategias de

cortesía utilizadas, por orden de frecuencia de uso en estas dos variedades de castellano, además qué estrategias no tienen en común estas dos variedades de castellano, la investigación realizada es definitivamente descriptiva- exploratoria.

De acuerdo a las características que presenta esta investigación, se puede decir que tiene elementos de una investigación exploratoria y tomando en cuenta a las investigaciones que se han consultado como referencia, la mayoría de ellas responden a un estudio descriptivo, ya que se limitan a describir las realidades investigadas, en este caso los datos obtenidos son comparados entre sí.

Esta investigación es cuantitativa debido a que nos limitamos a recoger y analizar los datos contables sobre las variables, y no así una investigación cualitativa ya que ésta evita los registros narrativos de los fenómenos que son estudiados mediante técnicas como la observación participante y las entrevistas no estructuradas. La diferencia fundamental entre ambas metodologías radica en la cuantitativa, ésta estudia la asociación o relación entre variables cuantificadas en la cualitativa lo hace en contextos estructurales y situacionales. La investigación cualitativa trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su sistema de relaciones y su estructura dinámica. La investigación cuantitativa trata de determinar la fuerza de asociación o correlación entre variables, la generalización y objetivación de los resultados a través de una muestra para ser inferencia a una población de la cual toda muestra procede. Tras el estudio de la asociación o correlación pretende, a su vez, hacer inferencia causal que explique por que las cosas suceden o no de un forma determinada.

Al escoger un tipo de investigación descriptiva cuantitativa se puede decir que se tiene el propósito de investigar describiendo cómo son y cómo se manifiestan determinados fenómenos. Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos diversos o componentes del fenómeno a investigar. Desde el punto de vista científico describir es medir. (Hernández Sampieri. 1996:43) es una investigación descriptiva que selecciona una serie de cuestiones y se mide cada una de ellas independientemente, para así describir el fenómeno.

Los estudios descriptivos se centran en medir con la mayor precisión posible; en esta investigación se cuantificaran los usos de estrategias de cortesía en ambas zonas para poder llegar a un resultado real y responder las preguntas propuestas en el planteamiento del problema.

La investigación descriptiva, en comparación con la naturaleza poco estructurada de los estudios exploratorios, requiere conocimiento del área que se investiga para formular las preguntas específicas que busca responder, pero en cualquier caso se basa en la medición de uno o más atributos del fenómeno propuesto para la investigación.

#### **2.4. Universo**

La definición escogida es la dada por Tamayo y Tamayo:

*Es la totalidad de elementos o fenómenos que conforman el ámbito de un estudio o investigación. Población total de la toma una muestra para realizar una investigación. (Tamayo. 1995: 224)*

Esta definición dada por el autor es tomada por sinónimo de población, debido al significado parecido entre población y universo, solo se usará el término universo.

Se puede interpretar como el universo es absoluto, sin embargo, relativo, es decir, debe ser realmente la base de la muestra es el que se obtiene una vez una que hemos eliminado a aquellos sujetos que no cumplen con las variables requeridas. Por ejemplo, en esta investigación fueron descartadas las pruebas que fueron completadas por personas que sean bilingües, que no hayan vivido durante toda su vida en su ciudad de origen, que o estén dentro del rango de edad escogido (18 a 22 años de edad) en cada uno de las ciudades respectivamente.

Para esta investigación se ha seleccionado un universo que se divide en dos, que a continuación serán descritos.

El universo está conformado por estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba. Estos son universitarios de áreas financieras y económicas, monolingües hispano hablantes que cursen el tercer año de sus respectivas carreras y que oscilen entre 18 y 22 años de edad de ambos sexos ya que esta área desde mi punto de vista es la más neutral, ya que su formación profesional se da en el área social como en la exacta.

Por lo tanto, las pruebas tabuladas, estudiadas y analizadas son las rellanadas por estudiantes de la facultad de ciencias económicas de Universidad Mayor de San Andrés La Paz Bolivia y los estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba Bolivia, monolingües hispanohablantes que cursen el tercer año de sus respectivas carreras y que oscilen entre los 18 y 22 de edad que de ambos sexos.

### **6.5. Corpus o muestras**

El corpus de la presente investigación es el resultado de la aplicación de encuestas a estudiantes de Universidad Mayor de San Andrés La Paz Bolivia y los Estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba Bolivia.

La muestra valida de este trabajo consiste en 85 cuestionarios rellenos por universitarios monolingües de la ciudad de La Paz, y también 82 cuestionarios rellenos por universitarios monolingües de la ciudad de Cochabamba. Todos los informantes de la de Cochabamba son estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón y llevan, por lo menos, un año estudiando en la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras. Los informantes de La Paz también son universitarios, de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras. Las edades de todos los encuestados variaban de 18 a 22 años.

El sexo es una variable que no ha sido tomado en consideración porque el cuestionario no está diseñado para investigarla, pero se debe tener en cuenta que la mayoría de los estudiantes son mujeres (54.5% de mujeres). Indudablemente, este hecho tiene influencia sobre los resultados del presente estudio, porque, como indicado en otros

estudios (Holmes, 1989; Wagner, 1999), el sexo de los emisores de la disculpa tiene influencia sobre la elección de las estrategias del acto de habla de la petición.

Por eso hay que destacar que las conclusiones sacadas de esta investigación no son definitivas, sino temporales. Para poder hacer conclusiones más definitivas, se debería incluir más variables significantes, como el sexo, la edad (tanto del emisor, como del receptor), el tipo de distancia social.

#### **4.6. Instrumento utilizado**

El instrumento utilizado para la investigación es el *DCT (Discourse Completion Test)* creado para el *Cross-Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP)* (Blum-Kulka, 1989).

El cuestionario consiste en diez diálogos que provocan una petición. Cada discurso viene precedido de una explicación previa en la que se facilita información sobre los interlocutores y el entorno en que se desarrolla el diálogo.

El informante tiene que rellenar el primer turno en un diálogo, representando una forma natural de hacer una petición en el contexto correspondiente. Cada modelo contiene a su vez una premisa introductora en la que se solicitan los datos personales de los encuestados y se les facilitan las instrucciones para completarlos.

**Las diez situaciones usadas para la investigación son las siguientes:**

**S1** una persona que se encuentra en un ascensor necesita presionar uno de los botones y le pide a un vecino, que lo haga por él.

**S2** un estudiante que necesita un libro y se lo pide a un docente.

**S3** una persona que se encuentra en pleno traslado le pide a un amigo prestada su camioneta.

**S4** una persona le pide a su hermana menor que le preste dinero.

**S5** una persona necesita bajar del micro y la persona que obstruye su paso se encuentra muy distraída por lo tanto necesita pedirle que se mueva.

**S6** una persona se encuentra extraviada en una feria, entonces le pide información de como salir de la feria un policía

**S7** una persona hizo una fiesta en su casa, y necesita ayuda para limpiar, y le pide a un amigo que el ayude.

**S8** una persona pide permiso a sus padres para ir a un congreso.

**S9** una persona le pide a su vecina que cuide a su perro durante un par de días.

**S10** una persona le pide apuntes a uno de sus compañeros.

Todas las situaciones están categorizadas por el poder social de los interlocutores y la distancia social entre ellos. La distribución de estas variables aparece reflejada en el cuadro 1. El signo (+ DS) indica la presencia de distancia social. Se trata de casos en los que no hay ningún tipo de relación o de familiaridad entre los interlocutores. El signo (- DS) representa el caso contrario, es decir, aquellas situaciones en las que la familiaridad entre los interlocutores es grande, y no existe por lo tanto la distancia social. En cuanto al poder

social, las variables E y R representan al emisor y al receptor. Los signos (=), (<), y (>) determinan quién ostenta el poder social. Hay que añadir que sólo el papel del interlocutor determina quién ostenta el poder social. Las otras pruebas de categoría social, como la edad, el sexo, la ropa, el coche, etc. Incluidos en la exposición en la que se facilitaba información sobre los interlocutores y el entorno en que se desarrolla el diálogo. Por eso, no han tenido influencia sobre la elección de las estrategias por los informantes. Cuando se utilizará otro método de investigación en la cual estos factores sí juegan un papel en la determinación quién de los interlocutores ostenta el poder social, los resultados de la investigación sean diferentes.

En el presente estudio, los papeles de los interlocutores determinan si el emisor tiene poder social ( $E > R$ ), si el receptor es la persona que tiene poder social ( $E < R$ ) o si ambos interlocutores son de la misma categoría social ( $E = R$ ).

El sexo de los interlocutores no se ha tomado en consideración porque el cuestionario no está diseñado para investigar esta variable. Además, con la inclusión de diferentes variables, la duración de la investigación aumentaría mucho y, en el presente estudio, se trata de un estudio con una duración limitada.

**Cuadro 1: la distribución de las variables.**

<u>Situación</u>	<u>Distancia social</u>	<u>Poder social</u>
S1	- DS	E=R

S2	+ DS	E<R
S3	+ DS	E=R
S4	+ DS	E>R
S5	- DS	E=R
S6	+ DS	E=R
S7	- DS	E=R
S8	- DS	E>R
S9	- DS	E=R
S10	-DS	E>R

Algunos críticos han señalado la falta de espontaneidad en las respuestas de los encuestados como una de las desventajas de usar técnicas experimentales tan controladas. Como no se trata de una situación verdaderamente “natural”, los encuestados podrían responder con las realizaciones más estereotipadas del acto de habla de la petición (Blum-Kulka *et al.*, 1989:13). Si se reinterpreta esta desventaja, se puede concluir que es precisamente el aspecto estereotipado de la conducta discursiva de los encuestados lo que en realidad se tiene que conocer para establecer comparaciones significativas. Además, el *DCT* es el más o menos homogénea, el mismo rol social (son todos estudiantes), rango de edad (de 18 a 22) y los antecedentes educativos (nivel universitario). También el hecho de que las situaciones se desarrollan exactamente en entornos cotidianos de cada individuo, es una ventaja del uso de este tipo de investigación.

De acuerdo a los datos que obtenidos en la muestra, utilizaremos el criterio propuesto por Brown y Levinson<sup>9</sup> en el funcionamiento de la cortesía, para realizar el análisis del corpus, donde se toman en cuenta las variables como las estrategias de cortesía, distancia social, poder social, imagen pública (negativa o positiva). Cada uno de los elementos anteriores serán analizados y organizados en cuatro categorías que son:

- I) Abierta y directa
- II) Abierta e indirecta, con cortesía positiva.
- III) Abierta e indirecta, con cortesía negativa.
- IV) Encubierta.

En el criterio propuesto por Brown y Levinson para determinar el funcionamiento de la cortesía se expone un quinto punto, conocido por *AAIP*, este punto es el encargado de medir el riesgo potencial que indica una *acción que amenaza la imagen pública*, (*AAIP*) y se obtiene mediante una fórmula que implica verificar la existencia de: poder relativo, la distancia social, y el grado de imposición.

Debido a que la imagen pública no es punto central de esta investigación, solo un elemento observado, y que la muestra no ha sido diseñada para medir con precisión uno de los elementos anteriores (grado de imposición), el grado de imposición. Sin embargo este elemento se puede intuir facialmente, ya que el poder social está presente y descrito en cada una de las situaciones.

---

<sup>9</sup> Politess. Some Universals in Language use; Cortesía. Algunos universales del habla 1987) traducción propia

El objetivo central de este trabajo es determinar el patrón de la realización del acto de habla de la petición entre universitarios de la ciudad de La Paz y Cochabamba respectivamente y de ahí, determinar las diferencias y similitudes, entre los patrones encontrados. La técnica básica del análisis de los cuestionarios ha consistido en calcular la frecuencia del uso de todas las estrategias y la frecuencia del uso de las diferencias estrategias de acuerdo al poder social y al distancia social.

De acuerdo al estudio exploratorio realizado anteriormente, se detectaron estrategias en el acto de habla de la cortesía que son utilizadas en cada una de las zonas, representadas por universitarios de la ciudad de La Paz y la ciudad de Cochabamba.

1. uso de frases hechas para la petición.
2. estrategias morfológicas.
3. explicación de situaciones.
4. peticiones encubiertas

Como se puede ver en el esquema, los seis elementos en cuestión son: (1) las frases hechas son aquellas que son parte del lenguaje que sirven con estrategia conversacional por ejemplo por favor (2) como estrategia de petición en la conversación de la variación morfológica de los diminutivos para atenuar la fuerza locutiva del enunciado por ejemplo. El botoncito por favor (3) en base a una experiencia se pretende inferir que el receptor entienda la petición. (4) peticiones directas que tienen forma de orden directa, por ejemplo ven a ayudarme.

De estas cuatro estrategias que constituyen la base para construir una petición, dos son generales y dos son específicos según la situación. Los dos elementos generales son el uso de frases hechas para la petición que contiene las formas prescritas de una petición y la expresión de necesidad del emisor mediante la cual muestra la voluntad para aceptar su falta. Estos dos elementos se pueden usar en todas las situaciones que exigen una petición. El uso de las otras dos estrategias depende más de la situación y en ese sentido, se pueden utilizar en reemplazo de los elementos generales ya mencionados o en combinación con ellos. Por tanto, cuando el emisor decide hacer una petición, puede utilizar uno de los cuatro elementos o una combinación de ellos.

Además, el emisor puede intensificar o degradar las estrategias por medio de los marcadores de modalidad: refuerzan el efecto de la petición y los disminuyen el efecto de la ofensa. De acuerdo al análisis del funcionamiento de la cortesía expuesto por Brown y Levinson.

#### **4.7.1. Variable dependiente.**

La variable dependiente que se estudiará las estrategias de cortesía utilizadas en el acto de habla de la petición.

El tipo de imagen que los universitarios de ambas zonas representadas por la ciudad de La Paz y la ciudad de Cochabamba

#### **4.7.2. Variable independiente**

- Lugar de procedencia del informante
- Tipo de educación (universitaria)
- Contexto de la petición
- Distancia social

## **CAPÍTULO V**

### **ANÁLISIS**

#### **5. Análisis e Interpretación de los datos**

Los dos cuadros siguientes representan la frecuencia en el uso de las cuatro categorías de estrategias de cortesía. En esta tabla se puntualiza cada una de las situaciones propuestas en la prueba del DCT tomada en la ciudad de La Paz y la ciudad de Cochabamba a estudiantes de Administración de Empresas. Para obtener los resultados se agrupó las subestrategias encontradas en las cuatro categorías que aparecen en los cuadros: 5.1. y 5.2. En éstos se puede apreciar la frecuencia, es decir, el número de veces que se emitió cada una de las estrategias, en cada una de las ciudades. El primer cuadro representa la frecuencia encontrada en la ciudad de La Paz.

Los cuadros 5.1. y el cuadro 5.2. Son los cuadros centralizadores de la información general de esta investigación. Además, el cuadro donde podemos apreciar la estrategia más utilizada, la cual es parte de los objetivos propuestos para esta investigación, identificar la estrategia más utilizada en cada una de las dos variedades estudiadas. Cada uno de los incisos en los diferentes cuadros representa un conjunto de estrategias generales, ya presentadas en el modelo de Brown y Levinson.

**Cuadro: 5.1. Peticiones obtenidas de 85 informantes válidos entre hombres y mujeres entre 18 y 22 años de edad en la ciudad de La Paz.**

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	TOTAL	Total en %
<b>1. uso de peticiones abiertas y Directas</b>	72	13	28	53	50	47	58	51	37	57	466	54.8%
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía Positiva.</b>	13	67	46	17	18	28	17	15	37	26	284	33.4%
<b>3. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía Negativa.</b>	0	0	0	9	12	0	10	12	0	1	44	5.1%
<b>4. uso de petición encubierta</b>	0	5	11	6	5	10	0	7	11	1	56	6.5%
<b>TOTAL</b>											850	100%

Como vemos en el cuadro anterior la estrategia más utilizada en la variedad de la ciudad de La Paz son las estrategias abiertas directas, las peticiones que se clasificaron en esta categoría fue en las que ningún tipo de atenuante o no ningún tipo de cortesía fue empleado, solamente expresaron el deseo o necesidad a su emisor.

Este tipo de estrategia se presentó en los informantes de la variedad paceña en un 54% en total, sin embargo, la mayor frecuencia de este tipo de petición se dio incluso donde existía poder social sobre el emisor, donde según la teoría, ya explicada, los hablantes utilizan algún tipo de estrategia para salvaguardar su imagen pública, pero, en la ciudad de La Paz se vio que los informantes prefieren expresar sus necesidades abierta y directamente, sin importar la distancia social y el poder social.

En el caso numero 2 que corresponde a las peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva, ésta es la segunda frecuencia más empleada en la ciudad de La Paz, sin embargo, como se muestra más adelante, es la categoría, donde existen más estrategias clasificadas, esta categoría aparece con un 33.4 % en total de las diez situaciones presentadas. En esta categoría es donde se muestra que existen formas lingüísticas para marcar la distancia social, o resaltar el poder social que existe del receptor hacia el emisor.

En el numero 3 del cuadro representativo de los resultados de la ciudad de La Paz, incorpora a la estrategia indirecta con cortesía negativa. Lo cual muestra que un 5.1% de los informantes tiene preferencia por esta estrategia. Lo que significa que es la estrategia que tiene menos uso en la ciudad de La Paz. Las pocas apariciones que se presentaron fueron en la situación 4, 5, 7 y 8.

La estrategia encubierta, es la tercera en la preferencia de los informantes, lo cual da entender que una parte de los informantes de esta variedad prefiere no hacer sus necesidades evidentes y esperar que el interlocutor, haga una sugerencia de la solución.

**Cuadro: 5.2. Peticiones obtenidas de 82 informantes válidos entre hombres y mujeres entre 18 y 22 años de edad en la ciudad de Cochabamba.**

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	TOTAL	Total en%
<b>1. petición abierta Directa</b>	22	17	40	20	20	32	21	13	26	19	230	29.6%
<b>2. petición abierta indirecta cortesía Positiva</b>	60	52	25	38	17	30	40	60	49	43	414	53.2%
<b>3. petición abierta indirecta cortesía Negativa</b>	0	4	2	14	0	4	17	4	2	3	50	6.4%
<b>4. petición Encubierta</b>	0	9	15	5	10	13	4	5	5	17	83	10.6%
<b>Total</b>											<b>777</b>	<b>100%</b>

El cuadro anterior representa a los informantes de la ciudad de Cochabamba, 82 cuestionarios válidos son tomados en cuenta.

En el primer cuadro encontramos a las peticiones abiertas y directas, se encontraron 230 en esta categoría, en este recuadro podemos observar que no utilizó ningún tipo de atenuante, esta categoría representa el segundo lugar de preferencia entre los informantes de la ciudad de Cochabamba con un 29.6%.

En las situaciones donde se vio mayor uso de esta categoría fue en la situación 3 y 6, en la situación 3 dentro de las variables otorgadas en la prueba no existe la distancia

social (-DS) y tampoco poder social (E=R) sin embargo, en la situación 6 existe distancia social (+DS)<sup>10</sup>, la que indica que no existe familiaridad entre los interlocutores, ni existe poder social, ya que el relector en la situación creada es alguien que da un servicio a la comunidad.

En el numero 2, podemos ver la categoría que representa a la estrategia abierta e indirecta con estrategia positiva, la cual tiene el mayor porcentaje de uso en cuanto a las estrategias de cortesía con el 53.2%, esto quiere decir que los informantes de Cochabamba, utilizan formas verbales que pretenden mitigar el peligro, y salvaguardar su imagen pública. En esta categoría, se sitúan las compensaciones que pretenden hacer al interlocutor parte del deseo del emisor, y mediante la imagen positiva, el informante desea ser aceptado y apreciado.

En el numero 3, se puede apreciar la categoría de las estrategias abiertas e indirectas con cortesía negativa, según el modelo de Brown y Levinson esta categoría es la que se debería representar el poder social del receptor hacia el emisor, sin embargo, es la categoría que menos se utiliza en esta variedad de castellano, sí, existieron casos, sin embargo su incidencia es la menor de todas con el 6.4%.

Por último, tenemos la categoría de actos encubiertos, esta categoría representa el 10.6% de la elección del los informantes, esto quiere decir que una parte de los informantes de la ciudad de Cochabamba prefiere mencionar sus necesidades y esperar la voluntad del

---

<sup>10</sup> Ver en Metodología, Página 78

interlocutor. Como podemos observar hasta este punto de análisis, las preferencias de los informantes de cada una de las ciudades son diferentes.

A continuación veremos cuáles en concreto son las estrategias categorizadas en los cuadros anteriores.

**Cuadro: 5.3. Tabla representativa de las cuatro categorías de estrategias y las formas verbales utilizadas por estudiantes de Administración de Empresas de la Universidad Mayor de San Andrés de la ciudad de La Paz.**

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	TOL	Total en %
<b>1. peticiones abiertas directas (expresiones de necesidad sin rodeos)</b>	72	13	28	53	50	47	58	51	37	57	466	<b>54.8%</b>
<b>2. abierta e indirecta, con cortesía positiva</b>	13	67	46	17	18	28	17	15	37	26	284	<b>33.4%</b>
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>	6	0	18	6	3	5	8	2	3	14	65	
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría</b>	7	47	20	3	8	1	6	5	21	7	125	
<b>c. petición directa + por favor</b>	1	0	9	2	0	22	3	4	4	3	48	
<b>d. introducción con una disculpa</b>	0	20	0	4	6	0	0	1	4	2	37	
<b>e. diminutivo</b>	0	0	0	2	0	1	1	0	5	0	9	
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	0	0	0	9	12	0	10	12	0	1	44	<b>5.3%</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	0	0	0	9	12	0	10	12	0	1	44	
<b>4. encubierta</b>	0	5	11	6	5	10	0	7	11	1	56	<b>6.5%</b>
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>		5	11	6	5	10		7	11	1	36	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>											55	
<b>Total</b>											850	<b>100%</b>

En el punto número 1, se representa a la categoría de estrategia de peticiones abierta y directa, que tiene una incidencia de 54.8%, lo cual indica que los informantes prefieren mostrar claramente su deseo de hacer partícipe a su interlocutor de su intención, sin ocultarla, y tampoco muestra ningún tipo de compensación, ya que no hay ningún intento de contrarrestar el daño potencial, sin cuidar sus de la imagen pública.

El segundo punto del cuadro es la categoría de estrategias abiertas e indirectas con cortesía positiva, se encontraron cinco estrategias que calificaron para ser parte de esta categoría, dentro de ésta se ve con mayor incidencia, con 125 apariciones el uso de el verbo " poder " en condicional del indicativo (podría / podrías.) En segundo lugar de incidencia encontramos también el verbo poder pero en su forma presente del indicativo (puedes / puede).

Ambas formas son tomadas en cuenta y fueron clasificadas dentro de esta categoría, ya que el verbo " poder " semánticamente tiene un significado diferente a la intención del los informantes. La intención del informante es la petición de un servicio o un favor. Y no así cuestionar la capacidad o habilidad del interlocutor.

Además, se encontró la estrategia directa y abierta, a pesar de que existe otra categoría, donde también son admitidas, Éstas se encuentran clasificadas en esta categoría debido que utilizan una atenuante verbal, *por favor*, el cual da a entender al receptor, que es necesario, sin embargo, es insertada en este apartado debido a que tiene un atenuante que mitiga y protege del verbo poder: situación de quien posee los medios de hacer o la

capacidad de alguna cosa. Expresa un hecho, de capacidad de coacción física o moral, previa a daño potencial que podría causar al interlocutor. Esta estrategia es utilizada entre los informantes de la ciudad de La Paz con 48 apariciones y éstas se produjeron con mayor incidencia en las situación seis, donde ya habíamos mencionado que se presenta gran aparición de peticiones directas, debido a que no existe un poder social, pero, si una distancia social.

En el inciso d. del numero 2, vemos la petición con una disculpa como introducción. Esta forma se vio en 37 apariciones y la mayor incidencia se dio en la situación dos con veinte incidencias, esta situación presenta distancia social y poder social (+DS) (E>R), mediante la disculpa se interpreta el deseo del emisor de ser aceptado y apreciado por su interlocutor, debido a que el receptor tiene mayor poder social, los interlocutores pretenden que su petición no sea riesgosa para la imagen y agresividad que pueda contener el enunciado sea lo más controlada posible.

Como último inciso del punto numero 3 encontramos a los diminutivos, esta estrategia es la que utiliza una forma morfológica verbal para proteger la imagen pública y hacer que el interlocutor sea parte del deseo del emisor sin poner en riesgo las relaciones sociales entre ambos, las pocas apariciones que se encontraron en las situaciones no existía *distancia social* (-DS), es decir, con un nivel de familiaridad alto. Y no se vio en ninguna de las situaciones donde se presenta la variable de poder social.

En punto número 3, se encuentran las peticiones abiertas e indirectas con cortesía negativa, las cuales se presentaron en 44 ocasiones, la mayor incidencia se dio en las

situaciones 5 y 8, ambas situaciones son completamente diferentes, en la situación 5, existe distancia social (+DS) y no así poder social ( $E=R$ ). En cambio, en la situación 8, no existe la distancia social (-DS) y sí el poder social ( $E>R$ ). Esto podría dar un diagnóstico, acerca del uso de ésta tiene un uso diferente a la que la teoría nos muestra, es decir, que la imagen negativa no marca, una distancia entre los interlocutores, sino el deseo de ser un individuo autónomo que necesita del favor del emisor, sin embargo, se las podría arreglar si es que la respuesta sería negativa. Las 44 ocasiones representan al 5.1% de las obtenidas en la ciudad de La Paz, tal porcentaje es el que representa la menor frecuencia de apariciones. La forma en la que se presentó esta estrategia fue con verbos que expresan, los deseos y las necesidades del emisor, específicamente con los verbos, necesitar, quiero y deseo. Esta estrategia se presenta en otras formas también, pero ninguna hizo ningún tipo de aparición.

Por último, tenemos a las peticiones encubiertas, las cuales son las que dependen expresamente de la inferencia, es decir, sobre los conocimientos previos del interlocutor, si es que el receptor no comprende la petición se producirá un infortunio en la comunicación.

En la muestra tomada en la ciudad de La Paz se vio un porcentaje del 5.6 %, sin embargo sólo se registró un tipo de estrategia, la cual consiste en explicar la necesidad y apelar a la inferencia del interlocutor y para que éste de la solución a la necesidad del emisor

Esta estrategia tiene una frecuencia mínima en las respuestas obtenidas en la ciudad de La Paz, en la situación donde se vio mayor frecuencia es en la situación 3 y 6. En ninguna de las situaciones existe el poder social.

**Cuadro: 5.4. Tabla representativa de las estrategias y sus subestratégicas utilizadas por estudiantes de Administración de Empresas de la Universidad Mayor de San Simón de la ciudad de Cochabamba.**

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	TOTAL	Total en%
<b>1. peticiones abiertas directas</b>	22	17	40	20	20	32	21	13	26	19	230	29.6%
<b>2. abierta e indirecta, con cortesía positiva</b>	60	52	25	38	17	30	40	60	49	43	414	53.2%
<b>a. verbo poder presente indicativo puedes/puede.</b>	19		6	8	4	7	13	24	13	13	107	
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría</b>	31	28	13	15	5	12	5	31	15	11	166	
<b>c. petición + por favor</b>	1	14	1	5			12		8	17	57	
<b>d. introducción con una disculpa</b>	2	10		6	2	11	10	5	6	2	54	
<b>e. diminutivo</b>	7		5	4	6				10		30	
<b>3. abierta indirecta imagen negativa.</b>	0	4	2	14	0	4	17	4	2	3	50	6.4%
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	0	4	2	14	0	4	17	4	2	3	50	
<b>4. encubierta</b>	0	9	15	5	10	13	4	5	5	17	83	10.6%
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>		3	5	5	9	10	3	5	5	10	55	
<b>b. aparentes comentarios casuales</b>		6	10			3	1			7	28	
<b>Total</b>											<b>777</b>	<b>100%</b>

El cuadro anterior representa los resultados desglosados de cada una de las categorías de las estrategias de cortesía de la ciudad de Cochabamba.

En el punto número 1, se puede observar que se sitúa la estrategia cortesía abierta directa, en ésta solo se clasificó, las peticiones que no utilizaron ningún tipo de atenuante, ni intención de ocultar la intención real. Esta estrategia tiene un 29.6% de la frecuencia en la muestra, ese porcentaje representa la segunda incidencia más alta.

En el número 2, se encuentra la estrategia abierta, indirecta con cortesía positiva, es donde se presenta cinco apariciones verbales diferentes, la primera representa en el cuadro 5.4., es el uso del verbo *poder* en su forma presente del indicativo, esta forma tiene la segunda incidencia más alta después del verbo *poder* en condicional que aparece con número de 166 veces, en las situaciones que más utilizaron en esta ciudad para atenuar el daño potencial que podría causarle al interlocutor y al mismo tiempo preservar a imagen pública.

En el siguiente punto podemos observar las apariciones verbales de peticiones abiertas y directas, las cuales tiene la atenuante *por favor*, éste transforma, y hace que la estrategia mencionada sea clasificada en esta categoría. El número de apariciones de esta categoría es de 57 veces que y es la tercera formas verbal dentro de la estrategia abierta, indirecta con imagen positiva.

El inciso d. muestra la petición de disculpa con una introducción esta forma verbal se encontró con un número de 54 veces, de esta manera, el emisor pretende salvaguardar su imagen pública.

En el último inciso e. de este punto encontramos a los diminutivos, que son una estrategia morfológica, que marca familiaridad entre los interlocutores, el número de apariciones de 30 veces, y su mayor incidencia se dio en la situación 9, donde no existe poder social, ni poder social.

Por último, en el número 4, se encuentra la estrategia encubierta, donde podemos encontrar dos apartados, el primero, de la petición mediante la explicación de situaciones que tiene como objetivo que el interlocutor de la solución a la petición. Este caso se presento 55 veces.

Al igual que el anterior apartado, el segundo, apelar a la inferencia del interlocutor y lograr que éste proponga la solución a la petición. Este caso se presentó 28 veces, lo que hace un total de 10.6% del total de la peticiones obtenidas mediante la prueba del DCT.

En el diseño de la prueba del DCT para esta investigación se planteó el siguiente cuadro que es correspondiente a las situaciones planteadas a los informantes y las variables sociales a las que debían de responder, de acuerdo a esta tabla se verá la frecuencia y las estrategias que utilizaron los informantes para marcar estas variables.

<b>Situación</b>	<b>Distancia social</b>	<b>Poder social</b>
------------------	-------------------------	---------------------

S1	- DS	E=R
S2	+ DS	E>R
S3	-DS	E=R
S4	+ DS	E>R
S5	- DS	E=R
S6	+ DS	E=R
S7	- DS	E=R
S8	- DS	E>Rs
S9	-DS	E=R
S10	-DS	E>R

Cada una de las situaciones presenta dos niveles de clasificación el primero la *Distancia Social*, la cual como ya habíamos dicho es el nivel de familiaridad que existe entre los interlocutores, y el segundo el *Poder Social* que puede ser ejercido por cualquiera de los interlocutores, lo cual puede mostrar algún tipo de estrategia.

En las situaciones S2, S4, S7, S8 se introdujo la variable de poder social mayor en el interlocutor del informante, por lo tanto, el siguiente cuadro sólo se muestran estas situaciones donde el poder social está presente entre los interlocutores.

**Cuadro 5.5. Frecuencia de la muestra de la ciudad de La Paz (distancia social)**

	<b>S2</b>	<b>S4</b>	<b>S7</b>	<b>S8</b>	<b>TOTAL</b>	<b>Total en %</b>
<b>1. peticiones abiertas directas</b>	13	53	58	51	175	51.4%
<b>2. abierta e indirecta, con cortesía positiva</b>	67	17	17	15	116	34.1%
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>	0	6	8	2	16	
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría</b>	47	3	6	5	61	
<b>c. petición directa + por favor</b>	0	2	3	4	9	
<b>d. introducción con una disculpa</b>	20	4	0	1	25	
<b>e. diminutivo</b>	0	2	1	0	3	
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	0	9	10	12	31	18.2%
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	0	9	10	12	31	
<b>4. encubierta</b>	5	6	0	7	18	5.2%
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	5	6		7	18	
<b>b. aparentes comentarios casuales</b>						
<b>Total</b>					<b>340</b>	<b>100%</b>

En el análisis de la imagen podemos ver que en la ciudad de La Paz, se presentó mayor incidencia en el uso de la imagen positiva, sin embargo, como muestra el cuadro, se encontró con mayor incidencia que los informantes paceños no hacen uso de ningún tipo de imagen pública, a pesar de que existe la variable de poder social, lo que haría pensar que es necesario el uso de algún tipo de estrategia o imagen pública.

**Cuadro 5.6. Frecuencia de la muestra de la ciudad de Cochabamba**

	<b>S2</b>	<b>S4</b>	<b>S7</b>	<b>S8</b>	<b>TOTAL</b>	<b>Total en %</b>
<b>1. peticiones abiertas directas</b>	17	20	21	13	71	21.9%
<b>2. abierta e indirecta, con cortesía positiva</b>	52	38	40	60	190	58.8%
<b>a. verbo poder presente indicativo puedes/puede.</b>		8	13	24	45	
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría</b>	28	15	5	31	79	
<b>c. petición + por favor</b>	14	5	12		31	
<b>d. introducción con una disculpa</b>	10	6	10	5	31	
<b>e. diminutivo</b>		4			4	
<b>3. abierta indirecta imagen negativa.</b>	4	14	17	4	39	12.0%
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	4	14	17	4	39	
<b>4. encubierta</b>	9	5	4	5	23	0.7%
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	3	5	3	5	16	
<b>b. aparentes comentarios casuales</b>	6		1		7	
<b>Total</b>					<b>323</b>	<b>100%</b>

En la ciudad de Cochabamba se puede ver que el poder social, se representa con la imagen positiva con mayor incidencia en la estrategia que hace uso del verbo poder en condicional. Sin embargo un 21.9% demuestra que una parte de los informantes, no utiliza ninguna estrategia para marcar la distancia social o el poder social.

La estrategia negativa, que de acuerdo a la teoría, es la que debería dar una noción mas clara entre poder social y distancia social, pero, los resultados muestran que para los hablantes de estas variedades el uso es muy inusual, y diferente a lo que marcan los autores.

**Cuadro 5.7. En el siguiente cuadro se muestra la frecuencia en el uso de la imagen pública tanto negativa como positiva de la ciudad de La Paz**

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	TOTAL	Total en %
<b>1. peticiones abiertas Directas</b>	72	13	28	53	50	47	58	51	37	57	466	54.8%
<b>2. abierta e indirecta, con cortesía positiva</b>	13	67	46	17	18	28	17	15	37	26	284	33.4%
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>	6	0	18	6	3	5	8	2	3	14	65	
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría</b>	7	47	20	3	8	1	6	5	21	7	125	
<b>c. petición directa + por favor</b>	1	0	9	2	0	22	3	4	4	3	48	
<b>d. introducción con una disculpa</b>	0	20	0	4	6	0	0	1	4	2	37	
<b>e. diminutivo</b>	0	0	0	2	0	1	1	0	5	0	9	
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	0	0	0	9	12	0	10	12	0	1	44	5.1%
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	0	0	0	9	12	0	10	12	0	1	44	
<b>4. encubierta</b>	0	5	11	6	5	10	0	7	11	1	56	6.5%
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>		5	11	6	5	10		7	11	1	36	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>											55	
<b>Total</b>											<b>850</b>	<b>100%</b>

Como se puede ver el cuadro anterior en la ciudad de La Paz, existe una presencia de ambos tipos de imágenes, sin embargo, se puede observar una preferencia mayor por no hacer uso de ningún tipo de imagen pública. En segundo lugar podemos ver que la imagen positiva es usada para marcar la distancia social y el poder social, y es marcada con diferentes formas verbales que distinguen esta imagen sobre la negativa.

**Cuadro 5.8. En el siguiente cuadro se muestra la frecuencia en el uso de la imagen pública tanto negativa como positiva. De la ciudad de Cochabamba.**

	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	TOTAL	Total en%
<b>1. peticiones abiertas directas</b>	22	17	40	20	20	32	21	13	26	19	230	29.6%
<b>2. abierta e indirecta, con cortesía positiva</b>	60	52	25	38	17	30	40	60	49	43	414	53.2%
<b>a. verbo poder presente indicativo puedes/puede.</b>	19		6	8	4	7	13	24	13	13	107	
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría</b>	31	28	13	15	5	12	5	31	15	11	166	
<b>c. petición + por favor</b>	1	14	1	5			12		8	17	57	
<b>d. introducción con una disculpa</b>	2	10		6	2	11	10	5	6	2	54	
<b>e. diminutivo</b>	7	—	5	4	6	—	—	—	10	—	30	
<b>3. abierta indirecta imagen negativa.</b>	0	4	2	14	0	4	17	4	2	3	50	6.4%
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	0	4	2	14	0	4	17	4	2	3	50	
<b>4. encubierta</b>	0	9	15	5	10	13	4	5	5	17	83	10.6%
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>		3	5	5	9	10	3	5	5	10	55	
<b>b. aparentes comentarios casuales</b>		6	10			3	1			7	28	
<b>Total</b>											<b>777</b>	<b>100%</b>

Una de las estrategias que no está citada en el cuadro centralizador es la estrategia combinada, este fenómeno se da cuando el acto de habla de la petición se presenta con más de una estrategia en un mismo enunciado, solo se encontró este tipo de enunciados con estrategias combinadas en la muestra de la ciudad de Cochabamba, en cambio en la ciudad de La Paz no se mostró incidencias de este fenómeno.

En la ciudad de Cochabamba se encontró un 26.6% de apariciones de este fenómeno, la mayoría de ellos en las situaciones que no presentaban poder social, ya que para la estrategia 2, 7 y 8 los informantes de la ciudad de Cochabamba prefirieron las peticiones abiertas directas o las peticiones abiertas indirectas con imagen positiva.

## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES

Durante el proceso de análisis, se intentó determinar las diferencias y semejanzas entre las realizaciones del acto de habla de la petición por los hablantes nativos de las variedades de castellano paceño y cochabambino, comparando el uso de las formas verbales, y la influencia de las variables del poder social y la distancia social.

En cuanto a las categorías de estrategias, se observó que, tanto los informantes paceños como los informantes cochabambinos, prefieren utilizar la imagen positiva<sup>11</sup>. Sin embargo los informantes paceños utilizaron con más frecuencia la estrategia 1. *Abierta y directa* por el contrario de los informantes cochabambinos prefirieron utilizar la estrategia *abierta e incubierta con imagen positiva*, con la forma verbal b. *uso del verbo poder en condicional del*

---

<sup>11</sup> Explicado en la página 49, capítulo, Marco Teórico.

*indicativo*. Además, los informantes paceños prefirieron utilizar la *estrategia abierta y directa*, lo cual implica no cuidan minuciosamente su imagen pública, por otro lado, los informantes cochabambinos prefieren utilizar una estrategia abierta directa, y en otros casos, donde la (+DS) *distancia social* prevalecía, prefirieron introducir su petición con una disculpa.

Además, tanto los informantes paceños como los informantes cochabambinos utilizaron un mayor número de veces esta estrategia en las situaciones 2 y 8. En ambas situaciones, se trata de una relación donde existe el *poder social* (+DS) por parte del receptor entre los interlocutores. Debido a este tipo de respuesta podemos establecer que, esta relación es la razón de la alta frecuencia de la categoría de estrategia 2 (abierta indirecta con imagen positiva) en las dos situaciones mencionada.

Sin embargo, hay que añadir que aunque seleccionaron las mismas estrategias al realizar el acto de habla de disculparse, las frecuencias de estas tres estrategias muestran mucha variación entre los dos grupos.

Los cochabambinos prefieren utilizar la estrategia combinada cuando hacen una petición personas de mayor *poder social* ( $E < R$ ) y/o la petición depende de la completa voluntad del destinatario. Los informantes paceños prefieren intensificar utilizar una sola estrategia de cortesía, y hacer enunciados claros. La variable del poder social no parece tener influencia sobre el uso de las peticiones obtenidas en la variedad paceña. En cuanto a los informantes cochabambinos, prefieren utilizar una estrategia abierta y directa en las situaciones en que no existe la *distancia social* (-DS), es decir, cuando los interlocutores se conocen, y los

interlocutores tienen el mismo grado de *poder social* (E=R). Al contrario, los hablantes de la variedad paceña prefieren minimizar el efecto de la necesidad cuando deben hacer una petición a personas que no conocen con mayor *distancia social* (+DS).

### **Verificación de hipótesis**

#### **Hipótesis 1.**

*“Las estrategias de cortesía utilizadas por estudiantes de La Paz y Cochabamba son las mismas, sin embargo, la frecuencia de uso es diferente.”*

Se ha determinado que la frecuencia de uso efectivamente es diferente, pero las estrategias encontradas son exactamente las mismas, de acuerdo a los cuadros clasificatorios.

#### **Hipótesis 2.**

*“La imagen positiva es la más utilizada en la variedad del castellano paceño”*

La imagen positiva es la más utilizada, aunque la agresividad siempre está presente, sin embargo existe una disposición de los usuarios de relajar la situación, debido que la petición utilizada por el usuario demuestra la posición de desventaja del emisor siempre ante su interlocutor, independientemente de la distancia social.

### **Hipótesis 3.**

*“La estrategia menos utilizada es la abierta directa, en las situaciones propuestas en la prueba del DCT, aplicada a estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés de la Facultad de Ciencias Económicas y Financieras de la Carrera de Administración Empresas de la ciudad de La Paz y estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba.”*

Esta hipótesis se la puede tomar como falsa, por que de acuerdo al estudio realizado mediante la prueba del DCT<sup>12</sup>, la situación es completamente opuesta a la propuesta en la hipótesis, los usuarios de la variedad paceña prefieren en su mayoría utilizar la estrategia abierta directa.

### **Hipótesis 4**

*“En la variedad estudiada de la ciudad de Cochabamba, representada por estudiantes de la Universidad Mayor de San Simón de la Facultad de Ciencias Financieras de la ciudad de Cochabamba, se presenta mayor uso en las estrategias de cortesía, para marcar la distancia social.”*

Claramente se puede ver en el cuadro 5.9. cómo las estrategias de cortesía en la ciudad de Cochabamba son más utilizadas, y también se encontró un fenómeno no previsto en el estudio el cual es una combinación de estrategias para aminorar la agresividad del lenguaje.

---

<sup>12</sup> Discourse Completion Test

Por el carácter innovador de esta investigación se debe subrayar que las conclusiones sacadas en esta última parte no son finales, y por tanto es necesario extender el número de investigaciones, con un mayor número de variables.

## CAPÍTULO VII

### BIBLIOGRAFÍA.

- ALVAR, M. (1996). Las investigaciones sobre español de América. Madrid: Ariel Lingüística.
- ALVAREZ, J. (2006) Sociolingüística, Madrid: ediciones Cátedra.
- AUSTIN, J. (1998) [1992] ¿Cómo hacer cosas con palabras? Barcelona: Paidós.
- BERTOLUCCI, M. (1993) ¿Qué es la pragmática? Barcelona: Paidós.
- BLUM- KULKA, S. HOUSE, J. y KASPER, G. (1989). Cross- cultural Pragmáticas. Norwood: Ablex.
- BLUM- KULKA, S. HOUSE, J. y KASPER, G. (1990). Interlanguage Pragmatics. Oxford: Oxford University press.
- BROWN, P. y LEVINSON, S. (1987).Politeness. Some Universals in Language Use. Cambridge: Universidad de Cambridge.
- CHOMSKY, N. (1974). Estructuras Sintácticas, México: siglo XXI,
- DUCROT, O. (2001). El decir y lo dicho. Argentina: Edición S.A
- ESCANDELL VIDAL, V. (2002).Introducción a la pragmática. España; Ariel Lingüística.

- FRANCK, D. (1981). Siete signos de la pragmática. EEUU.
- FISHMAN, J. (1995) sociología del lenguaje Madrid ediciones Cátedra
- GRICE; P. (1981) Presuposiciones y la implicatura conversacional. Cambrige:
- Universidad de Cambrige.
- GORDON y LAKOFF, R. (1971) la cortesía Cambrige: Universidad de Cambrige 1981
- HAVERKATE (1979). Oraciones Impositivas en Español. Ámsterdam: Editorial Gredos
- HAVERKATE, H. (1994). La cortesía verbal. Madrid: Editorial Gredos.
- HERNÁNDEZ SAMPIERE, R. 1996). Metodología de la investigación. México: 1996
- HINTIKKA, J. (1981). Question de reponse en bien d' autre question escore. Paris: Langue Française.
- HYMES, D (1962) "Toward Ethnographies of Speaking". Univesity of Caliornia.
- KATZ, J.J. y POSTAL, P. M. (1964). Compilado de la teoría lingüística. Cambrige: The MIT Press.
- HUDSON, R.A, (2000) La sociolingüística, Barcelona. Paidos
- LAKOFF, R. (1971). Lógica de la cortesía. Chicago: Chicago Linguistic Society,
- LABOV, W. (1983) Modelos Lingüísticos. Madrid, Cátedra
- LATORRE, R. (1995) TESIS: Estudio contrastivo del léxico de dos sociolectos del castellano paceño. Universidad Mayor de San Andrés, Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación.
- LEECH, G. (1980). Semántica. Ámsterdam. Editores Unidos
- LEECH, G. (1983).Exploraciones sobre Semántica y Pragmática. Ámsterdam, Editores

Unidos

- LEVINSON, (1989). Pragmática. Barcelona: Teide.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994). Regio de Métodos de investigación lingüística. España, Gredos.
- LASTRA, Y. (1997) Sociolingüística para hispanoamericanos una introducción. México.
- LYONS, J. (1981). Lenguaje significado y contexto. Barcelona: Paidós.
- MENDOZA, J. (2000) El sufijo diminutivo como indicador pragmático de atenuación familiar y afectividad. Revista Lengua No 10
- MORENO FERNANDEZ, F. (2000) metodología para investigación sociolingüística. Madrid Ediciones Cátedra
- MORGAN, J. (1975). Interacciones de la Pragmática y la sintaxis. Barcelona: Paidós.
- MORRIS, (1985). Fundamento de la teoría de los signos. Barcelona: Paidós.
- OCAMPO, A.M, (1992) Sociolinguistics in seconds language acquisition, the case of Apologie. Universidad Mayor de San Andrés, Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación.
- PONZOÑA, J (1993) Introducción a la sociología, Madrid ediciones Cátedra
- PLUTCHIK, R. (1975). Fundamentos de Investigación Experimental. México: Haría,
- PIERCE, C. (1967). Los siete signos Barcelona: Paidós.
- PUGA L. (1999). La atenuación en el castellano. ECO en la literatura en XII asociación de lingüística y filología. España.
- SEARLE, J. (1969). Actos de Habla. Madrid: Cátedra.
- SPERBER, D. y Wilson, D. (1994). Relevancia. Madrid: Visor.

- TAMAYO Y TAMAYO, M. (1995) El proceso de la investigación científica. México. Limusa Noruega Editores
- TRUDGILL, P. (1980) Sociología, Barcelona: Paidós
- WARDHUGH, R. (1986) An Introduction to sociolinguistics. Toronto, University of Toronto
- WITTGENSTEIN, L. (1998). Filosofía del lenguaje, 1998, Barcelona: Paidos,
- WEBER, M. (1987). La Sociedad. Cultural Madrid: ediciones Catedra

### **Diccionarios**

- Larousse. (2005) Diccionario Enciclopédico de aula. Octava edición. Colombia,
- Dubois, J. (1979) Diccionario lingüístico. Barcelona, Paidos.
- RAE (Real Academia de la Lengua Española). (1991 -2000) Esbozo de una
- Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa - Calpe. (Coincide en el
- número de páginas)

# **ANEXOS.**

## Anexo 1

### Prueba del DTC realizada para esta investigación.

Edad..... Género F M semestre de estudio.....Ciudad procedencia.....

Idiomas que habla: Castellano Aymará Quechua Otros. ....

Lengua Materna: Castellano Aymará Quechua Otros.....

¿Usted vivió anteriormente en el interior o exterior del país? SI NO

¿Cuánto tiempo? a) Un par de meses b) un año c) más de dos años  
d) casi durante toda su vida

País, ciudad, provincia, donde vivió anteriormente .....

---

Lea cuidadosamente los diálogos que se presentan. En cada situación descrita deberá llenar los espacios en blanco con las respuestas que usted considere adecuadas. Por favor haga que sus respuestas tan naturales como sea posible.

- 1) Usted se encuentra en un ascensor, y necesita presionar uno de los botones para llegar a su destino, sin embargo usted se encuentra muy lejos de los botones. Entonces usted le dice a su vecino.

Usted:.....

Vecino: si

- 2) Usted necesita un libro con extrema urgencia y la única persona que se lo puede prestar es un docente, con el cual no tiene mucho contacto.

Usted.....

Si, puedo prestárselo la siguiente semana

- 3) Usted se esta trasladando de casa, y necesita que un amigo le preste su camioneta.

Usted.....  
No puedo. Te cuento que la necesito urgente, pero otro día.

4) Usted necesita dinero urgente, y a la única persona que le puede pedir prestado es a su hermana menor

Usted.....

Ya, pero cuando me lo devuelves.

5) Usted esta en un micro y necesita bajar. Sin embargo usted se encuentra en el fondo y hay una persona que le bloquea la salida, y esta persona está muy distraída.

Usted:.....

Pasajero: Pase

6) Usted se encuentra desorientado en una feria, entonces ve a un policía, el cual podria dale informacion.

Usted:.....

Policía: Bueno, la salida no está muy lejos, solo tiene que caminar hasta aquella caseta, y luego dobla a la derecha.

7) Usted hizo una fiesta, y su casa quedo hecha un desastre, y necesita ayuda para limpiar, entonces usted habla con uno de sus mejores amigos.

Usted:.....

Amigo: en un rato más estoy ahí para ayudarte

8) Usted tiene un congreso en otra ciudad, y tiene que hablar con sus padres para poder asistir.

Usted:.....

Papá: puede ser déjame pensar

9) Usted necesita urgente que alguien se quede a cargo de su perro por un par de días, entonces usted habla con una vecina

Usted:.....

Vecina: esta bien, usted viaje no más. Tranquilo que yo se lo veo a su perrito.

10) Usted faltó a clases por una semana y necesita unos apuntes para un examen, habla con un compañero, al cual no conoce muy bien.

Usted.....

Compañero: sí pero devuélvemelos en un rato

## Anexo 2

### Respuestas obtenidas En la ciudad de La Paz

#### Situación 1

##### La situación propuesta en el cuestionario:

- 1) Usted se encuentra en un ascensor, y necesita presionar uno de los botones para llegar a su destino, sin embargo usted se encuentra muy lejos de los botones. Entonces usted le dice a su vecino.

Usted:.....

Vecino: si

##### Las repuestas obtenidas fueron:

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>72</b>
Al piso...		24
Al....		8
Botón al piso....		48
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>13</b>
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>6</b>
<i>Puede presionar el botón</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>7</b>
<i>Podría presionar el botón....</i>		
<b>c. petición directa + por favor.</b>		<b>1</b>
<i>Presiona el botón, por favor</i>		
<b>d. introducción con una disculpa.</b>		<b>0</b>
<b>e. Diminutivo</b>		<b>0</b>

## **Situación 2**

### **La situación propuesta en el cuestionario:**

- 2) Usted necesita un libro con extrema urgencia y la única persona que se lo puede prestar es un docente, con el cual no tiene mucho contacto.

Usted.....

Si, puedo prestárselo la siguiente semana.

### **Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>13</b>
¿Me prestas tu libro?		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>67</b>
a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.		0
b. verbo poder en condicional podrías/ podría.		47
¿Podría prestarme su libro?		
c. Petición directa + por favor.		0
d. introducción con una disculpa.		20
Disculpe, ¿Será que me presta su libro?		
e. Diminutivo		0
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>		
a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor		

#### 4. encubierta

**a. explicaciones acerca de la necesidad** 5

*¿Sabe? tengo que hacer un trabajo muy importante, y no tengo el libro que necesito, quería saber si usted me lo podría prestar.*

**b. aparentes comentarios, casuales** 0

#### Situación 3

3) Usted se esta trasladando de casa, y necesita que un amigo le preste su camioneta.

Usted.....

.....

No puedo. Te cuento que la necesito urgente, pero otro día.

#### Las repuestas obtenidas fueron:

**1. uso de peticiones abiertas y directas** **Total** **28**

*¿Me prestas tu camioneta?  
Préstame tu camioneta*

**2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.** **Total** **46**

**c. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.** **18**

*¿Puedes prestarme tu camioneta?*

**d. verbo poder en condicional podrías/ podría.** **20**

*¿Podrías prestarme tu camioneta?*

**c. Petición directa + por favor.** **9**

*Préstame tu camioneta, por favor*

**f. introducción con una disculpa.** **0**

g. Diminutivo	0
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>0</b>
a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor	0
<b>4. encubierta</b>	<b>11</b>
a. explicaciones acerca de la necesidad	11
oye, te cuento que este fin de semana me estoy trasladando, y necesito que me prestes tu camioneta	
b. aparentes comentarios, casuales	0

#### Situación 4

4) Usted necesita dinero urgente, y a la única persona que le puede pedir prestado es a su hermana menor

Usted.....

Ya, pero cuando me lo devuelves.

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>53</b>
¿Me prestas tu plata, hermanita? Préstame plata, pues		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>17</b>
a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.		6
¿Puedes prestarme plata?		
b. verbo poder en condicional podrías/ podría.		3
¿Podrías prestarme plata?		

<b>c. Petición directa + por favor.</b>	<b>2</b>
<i>Préstame plata, por favor</i>	
<b>a. introducción con una disculpa.</b>	<b>4</b>
<i>disculpa hermanita, pero Tengo que pedirte un favor, ¿Será que me prestas plata?</i>	
<b>b. Diminutivo</b>	<b>2</b>
<i>Che, préstame platita</i>	
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>9</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	<b>9</b>
<b>4. encubierta</b>	<b>6</b>
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>6</b>
<i>oye, te cuento que pagar unas cuantas urgente, ¿me prestas plata?</i>	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>0</b>

### Situación 5

5) Usted esta en un micro y necesita bajar. Sin embargo usted se encuentra en el fondo y hay una persona que le bloquea la salida, y esta persona está muy distraída.

Usted:.....

Pasajero: Pase

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>50</b>
<i>¿Me prestas tu plata, hermanita?</i>		
<i>Préstame plata, pues</i>		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>28</b>

<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>	<b>5</b>
<i>¿Puedes darme paso?</i>	
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>	<b>1</b>
<i>¿Podrías dejarme pasar?</i>	
<b>c. Petición directa + por favor.</b>	<b>22</b>
<i>Me deja pasar, por favor</i>	
<b>a. introducción con una disculpa.</b>	<b>6</b>
<i>Disculpe, Tengo que pasar</i>	
<b>b. Diminutivo</b>	<b>0</b>
<i>Pasito...</i>	
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>12</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	<b>12</b>
<b>4. encubierta</b>	<b>5</b>
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>5</b>
<i>me tengo que bajar</i>	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>0</b>

## **Situación 6**

- 1) Usted se encuentra desorientado en una feria, entonces ve a un policía, el cual podría dale información.

Usted:.....

Policía: Bueno, la salida no está muy lejos, solo tiene que caminar hasta aquella caseta, y luego dobla a la derecha.

### **Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>47</b>
<i>¿cómo llego a la salida?</i>		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>28</b>
<b>b. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>5</b>
<i>¿Puede decirme cómo llego a la salida?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>1</b>
<i>¿Podrías decirme como llego a la salida?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>22</b>
<i>¿me dice cómo llego a la salida?</i>		
<b>c. introducción con una disculpa.</b>		<b>0</b>
<i>Disculpe, Tengo salir de aquir</i>		
<b>d. Diminutivo</b>		<b>1</b>
<i>Mire, no encuentro la salidita</i>		
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>total</b>	<b>0</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>		<b>0</b>
<b>4. encubierta</b>	<b>total</b>	<b>10</b>

<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	10
Sabe, tengo que salir de aqui	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	0

### **Situación 7**

- 2) Usted hizo una fiesta, y su casa quedo hecha un desastre, y necesita ayuda para limpiar, entonces usted habla con uno de sus mejores amigos.

Usted:.....

Amigo: en un rato más estoy ahí para ayudarte.

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>58</b>
Me ayudas limpiar		
Ayúdame a limpiar		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>17</b>
<b>c. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>8</b>
<i>¿Puedes ayudarme?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>6</b>
<i>¿Podrías limpiar conmigo?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>3</b>
<i>ayudame a limpiar, por favor</i>		
<b>e. introducción con una disculpa.</b>		<b>0</b>
<i>Disculpa, Tengo limpiar, me ayudas</i>		
<b>f. Diminutivo</b>		<b>1</b>

*Una ayudadita, pues*

<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>10</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	<b>10</b>
<b>4. encubierta</b>	<b>0</b>
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>0</b>
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>0</b>

### **Situación 8**

8) Usted tiene un congreso en otra ciudad, y tiene que hablar con sus padres para poder asistir.

Usted:.....

Papá: puede ser déjame pensar

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>50</b>
<i>Papi, voy a ir al congreso, ¿ya?</i>		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>28</b>
<b>d. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>5</b>
<i>¿Puedo ir al congreso?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>1</b>
<i>¿Podría ir al congreso?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>22</b>
<i>voy a ir al congreso, si, por favor</i>		



<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>	<b>21</b>
<i>¿Podrías cuidarme a mi perro?</i>	
<b>c. Petición directa + por favor.</b>	<b>4</b>
<i>Me cuida a mi perro?, por favor</i>	
<b>i. introducción con una disculpa.</b>	<b>4</b>
<i>Disculpe, será que me puede cuidar a mi perro.</i>	
<b>j. Diminutivo</b>	<b>0</b>
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>0</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	<b>0</b>
<b>4. encubierta</b>	<b>11</b>
<b>c. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>11</b>
<i>Mire, tengo que viajar con urgencia este fin de semana, y no se si usted podría cuidarme a mi perro.</i>	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>0</b>

**Situación 10**

10) Usted faltó a clases por una semana y necesita unos apuntes para un examen, habla con un compañero, al cual no conoce muy bien.

Usted.....

Compañero: si pero devuélvemelos en un rato

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>57</b>
---	--------------	-----------

¿Me prestas tu cuaderno?  
Préstame tus apuntes, pues

<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>26</b>
<b>f. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>14</b>
<i>¿Puedes prestarme tus apuntes?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>7</b>
<i>¿Podrías prestarme tus apuntes?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>3</b>
<i>Me prestas tus apuntes, por favor</i>		
<b>k. introducción con una disculpa.</b>		<b>2</b>
<i>Disculpa, será que me prestas tus apuntes</i>		
<b>l. Diminutivo</b>		<b>0</b>
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>		<b>1</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>		<b>1</b>
<i>¿Será que prestas tus apuntes, me harías un gran favor?</i>		
<b>4. encubierta</b>		<b>1</b>
<b>d. explicaciones acerca de la necesidad</b>		<b>1</b>
<i>¿Sabes? me falte a clases y necesito los apuntes ¿será que me los prestas?</i>		
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>		<b>0</b>

## Anexo 3

### Respuestas obtenidas En la ciudad de Cochabamba

#### Situación 1

##### La situación propuesta en el cuestionario:

- 1) Usted se encuentra en un ascensor, y necesita presionar uno de los botones para llegar a su destino, sin embargo usted se encuentra muy lejos de los botones. Entonces usted le dice a su vecino.

Usted:.....

Vecino: si

##### Las repuestas obtenidas fueron:

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>22</b>
Al piso...		
Al....		
Botón al piso....		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>60</b>
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>19</b>
<i>Puede presionar el botón</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>31</b>
<i>Podría presionar el botón....</i>		
<b>c. petición directa + por favor.</b>		<b>1</b>
<i>Presiona el botón, por favor</i>		
<b>d. introducción con una disculpa.</b>		<b>2</b>
<b>e. Diminutivo</b>		<b>7</b>



<b>4. encubierta</b>	<b>9</b>
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>3</b>
<i>¿Sabe? tengo que hacer un trabajo muy importante, y no tengo el libro que necesito, quería saber si usted me lo podría prestar.</i>	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>6</b>

### **Situación 3**

3) Usted se esta trasladando de casa, y necesita que un amigo le preste su camioneta.

Usted.....

No puedo. Te cuento que la necesito urgente, pero otro día.

**Las respuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>40</b>
¿Me prestas tu camioneta? Préstame tu camioneta		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>25</b>
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>6</b>
<i>¿Puedes prestarme tu camioneta?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>13</b>
<i>¿Podrías prestarme tu camioneta?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>1</b>
<i>Préstame tu camioneta, por favor</i>		
<b>d. introducción con una disculpa.</b>		<b>0</b>

<b>e. Diminutivo</b>	<b>5</b>
Préstame tu camionetita.	
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>2</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	<b>2</b>
<b>4. encubierta</b>	<b>15</b>
<b>b. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>5</b>
oye, te cuento que este fin de semana me estoy trasladando, y necesito que me prestes tu camioneta	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>10</b>
Te cuento que estoy trasladándome y no se de dónde voy a sacar una camioneta para llevar las cosas	

#### **Situación 4**

4) Usted necesita dinero urgente, y a la única persona que le puede pedir prestado es a su hermana menor

Usted.....

Ya, pero cuando me lo devuelves.

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>20</b>
¿Me prestas tu plata, hermanita? Préstame plata, pues		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>38</b>
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>8</b>
¿Puedes prestarme plata?		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>15</b>

*¿Podrías prestarme plata?*

**c. Petición directa + por favor.** 5

*Préstame plata, por favor*

**d. introducción con una disculpa.** 6

*Disculpa hermanita, pero Tengo que pedirte un favor,  
¿Será que me prestas plata?*

**e. Diminutivo** 4

*Che, préstame platita*

**3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.** 14

**a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor** 14

**4. encubierta** 5

**a. explicaciones acerca de la necesidad** 6

*oye, te cuento que pagar unas cuantas urgente, ¿me prestas plata?*

**b. aparentes comentarios, casuales** 0

### Situación 5

5) Usted esta en un micro y necesita bajar. Sin embargo usted se encuentra en el fondo y hay una persona que le bloquea la salida, y esta persona está muy distraída.

Usted:.....

Pasajero: Pase

**Las repuestas obtenidas fueron:**

**1. uso de peticiones abiertas y directas** **Total** **20**

*¿Me prestas tu plata, hermanita?*

Préstame plata, pues

**2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva. Total 17**

**a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede. 4**

*¿Puedes darme paso?*

**b. verbo poder en condicional podrías/ podría. 5**

*¿Podrías dejarme pasar?*

**c. Petición directa + por favor. 0**

*Me deja pasar, por favor*

**d. introducción con una disculpa. 2**

*Disculpe, Tengo que pasar*

**c. Diminutivo 6**

*Pasito...*

**3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa. 0**

**a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor 0**

**4. encubierta 10**

**a. explicaciones acerca de la necesidad 9**

*Me tengo que bajar*

**b. aparentes comentarios, casuales 1**

*Uy, que grave ya me estoy pasando*

### **Situación 6**

6) Usted se encuentra desorientado en una feria, entonces ve a un policía, el cual podría dale información.

Usted:.....

Policía: Bueno, la salida no está muy lejos, solo tiene que caminar hasta aquella caseta, y luego dobla a la derecha.

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>32</b>
<i>¿Cómo puedo llegar a la salida?</i>		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>30</b>
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>7</b>
<i>¿Puede decirme cómo llego a la salida?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>12</b>
<i>¿Podría decirme como llego a la salida?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>0</b>
<i>Me dice como llego a la salida, por favor</i>		
<b>d. introducción con una disculpa.</b>		<b>11</b>
<i>Disculpe, ¿Cómo llego a la salida?</i>		
<b>e. Diminutivo</b>		<b>0</b>
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>total</b>	<b>4</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>		<b>4</b>
<b>4. encubierta</b>	<b>total</b>	<b>13</b>
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>		<b>10</b>
<i>sabe, me perdí, ¿como llego a la salida?</i>		
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>		<b>3</b>

me desoriente y no tengo idea de cómo salir de aquí

**Situación 7**

7) Usted hizo una fiesta, y su casa quedó hecha un desastre, y necesita ayuda para limpiar, entonces usted habla con uno de sus mejores amigos.

Usted:.....

Amigo: en un rato más estoy ahí para ayudarte.

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>21</b>
Me ayudas limpiar Ayúdame a limpiar		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>40</b>
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>13</b>
<i>¿Puedes ayudarme?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>5</b>
<i>¿Podrías limpiar conmigo?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>12</b>
<i>ayúdame a limpiar, por favor</i>		
<b>d. introducción con una disculpa.</b>		<b>10</b>
<i>Disculpa, Tengo limpiar, me ayudas</i>		
<b>e. Diminutivo</b>		<b>0</b>
<i>Una ayudadita, pues</i>		
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>		<b>17</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>		<b>17</b>

<b>4. encubierta</b>	<b>4</b>
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>3</b>
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>1</b>

**Situación 8**

8) Usted tiene un congreso en otra ciudad, y tiene que hablar con sus padres para poder asistir.

Usted:.....

Papá: puede ser déjame pensar

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>13</b>
Papi, voy a ir al congreso, ¿ya?		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>60</b>
<b>a. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>24</b>
<i>¿Puedo ir al congreso?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>31</b>
<i>¿Podría ir al congreso?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>8</b>
<i>voy a ir al congreso, si, por favor</i>		
<b>b. introducción con una disculpa.</b>		<b>6</b>
<i>Disculpa, papi, pero tengo que ir a ese congreso</i>		
<b>c. Diminutivo</b>		<b>10</b>

<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>4</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	<b>4</b>
<i>papi, mira, este congreso es muy importante para mi carrera, será que me dejas ir?</i>	
<b>4. encubierta</b>	<b>5</b>
<b>a. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>5</b>
Papa, este congreso es un evento único, ¿será que me dejar ir?	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>0</b>

**Situación 9**

9) Usted necesita urgente que alguien se quede a cargo de su perro por un par de días, entonces usted habla con una vecina

Usted:.....

Vecina: esta bien, usted viaje no más. Tranquilo que yo se lo veo a su perrito.

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>26</b>
Me cuida mi perro durante el fin de semana		
<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>49</b>
<b>b. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>13</b>
<i>¿Puedes cuidar a mi perro?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>15</b>
<i>¿Podrías cuidarme a mi perro?</i>		<b>8</b>

<b>c. Petición directa + por favor.</b>	<b>6</b>
<i>¿Me cuida a mi perro?, por favor</i>	
<b>d. introducción con una disculpa.</b>	<b>10</b>
<i>Disculpe, será que me puede cuidar a mi perro.</i>	
<b>e. Diminutivo</b>	<b>2</b>
<i>¿Me puede cuidar a mi perrito?</i>	
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>	<b>2</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>	<b>5</b>
<b>4. encubierta</b>	<b>5</b>
<b>c. explicaciones acerca de la necesidad</b>	<b>5</b>
Mire, tengo que viajar con urgencia este fin de semana, y no se si usted podría cuidarme a mi perro.	
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>	<b>0</b>

**Situación 10**

10) Usted faltó a clases por una semana y necesita unos apuntes para un examen, habla con un compañero, al cual no conoce muy bien.

Usted.....

Compañero: si pero devuélvemelos en un rato

**Las repuestas obtenidas fueron:**

<b>1. uso de peticiones abiertas y directas</b>	<b>Total</b>	<b>19</b>
<i>¿Me prestas tu cuaderno? Préstame tus apuntes, pues</i>		

<b>2. uso de peticiones abiertas e indirectas con cortesía positiva.</b>	<b>Total</b>	<b>43</b>
<b>d. verbo poder en presente del indicativo puedes/puede.</b>		<b>13</b>
<i>¿Puedes prestarme tus apuntes?</i>		
<b>b. verbo poder en condicional podrías/ podría.</b>		<b>11</b>
<i>¿Podrías prestarme tus apuntes?</i>		
<b>c. Petición directa + por favor.</b>		<b>17</b>
<i>Me prestas tus apuntes, por favor</i>		
<b>f. introducción con una disculpa.</b>		<b>2</b>
<i>Disculpa, será que me prestas tus apuntes</i>		
<b>g. Diminutivo</b>		<b>0</b>
<b>3. peticiones abiertas indirectas con cortesía negativa.</b>		<b>3</b>
<b>a. verbos que expresan deseo de colaboración del interlocutor</b>		<b>3</b>
<i>¿Será que prestas tus apuntes, me harías un gran favor?</i>		
<b>4. encubierta</b>		<b>17</b>
<b>e. explicaciones acerca de la necesidad</b>		<b>10</b>
<i>¿Sabes? me falte a clases y necesito los apuntes ¿será que me los prestas?</i>		
<b>b. aparentes comentarios, casuales</b>		<b>7</b>
<i>no se que voy a hacer, me falte a clases y tenemos examen.</i>		

## Anexo 4

ENCUESTA DE HOGARES 2007 DEPARTAMENTO DE LA PAZ			
(En porcentaje)			
ÁREA E IDIOMA NATIVO	POBLACIÓN TOTAL		
	Total	Hombres	Mujeres
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>
Idioma nativo	28,1	27,2	29,0
Idioma no nativo	71,9	72,8	71,0
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>
Idioma nativo	14,7	14,3	15,2
Idioma no nativo	85,3	85,7	84,8
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>
Idioma nativo	53,4	51,5	55,2
Idioma no nativo	46,6	48,5	44,8
Fuente: INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA - Encuesta de Hogares 2007			
<b>BOLIVIA: DISTRIBUCIÓN PORCENTUAL DE LA POBLACIÓN POR SEXO, SEGÚN ÁREA E IDIOMA MATERNO</b>			
ENCUESTA DE HOGARES 2007 DEPARTAMENTO DE COCHABAMBA			
(En porcentaje)			
ÁREA E IDIOMA NATIVO	POBLACIÓN TOTAL		
	Total	Hombres	Mujeres
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>
Idioma nativo	28,1	30,2	28,0
Idioma no nativo	71,9	72,8	71,0
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>
Idioma nativo	14,7	10,3	11,2
Idioma no nativo	85,3	90,7	89,8
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>
Idioma nativo	53,4	51,5	55,2
Idioma no nativo	46,6	48,5	44,8